
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 由法洛登的格雷子爵（kg）(recreation By Viscount Grey Of Fallodon, K.) 000001

2. 由法洛登的格雷子爵（kg）(recreation By Viscount Grey Of Fallodon, K.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

由法洛登的格雷子爵（KG）(Recreation by Viscount Grey of Fallodon, K.)

第1/2页

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
RECREATION
娱乐

娱乐

[baɪ]
BY
经过

经过

['vaɪkaʊnt] [greɪ] [ɒv; əv] , [keɪ] . [dʒiː] .
VISCOUNT GREY OF FALLODON , K . G .
子爵 灰色的 的 法洛登 , K . G .

法洛登的格雷子爵

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1920 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1920年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] - [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE - MASSACHUSETTS
剑桥 - 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['juːniən] [dɪ'sembə(r)] [eit] , -
ADDRESS DELIVERED AT THE HARVARD UNION DECEMBER 8 , 1919
地址 发表 在 这 哈佛 联盟 十二月 8 , -

1919年12月8日在哈佛大学学生会发表的演讲

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [eɪdʒ] .
It is sometimes said that this is a pleasure - seeking age .
它 是 有时 说 那 这 是 一个 乐趣 - 寻求 年龄 .

人们有时会说，这是一个追求享乐的时代。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [eɪdʒ][ɔː(r)][nɒt] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
Whether it be a pleasure - seeking age or not , I doubt whether it is a
无论 它 是 一个 乐趣 - 寻求 年龄 或者 不是 , 我 怀疑 无论 它 是 一个
['pleʒə(r)] - ['faɪndɪŋ] [eɪdʒ] .
pleasure - finding age .
乐趣 - 寻找 年龄 .

无论现在是不是一个追求享乐的时代，我都怀疑现在是否是一个追求享乐的时代。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]
We are supposed to have great advantages in many ways over our
我们 是 据称 到 有 伟大的 优势 在 许多 方式 超过 我们的
['priːdisesəz] .
predecessors .
前任 .

我们在很多方面都比我们的前辈拥有巨大的优势。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [les] ['pɒvəti] [ænd; ənd][mɔː(r)] [welθ] .
There is , on the whole , less poverty and more wealth .
那里 是 , 在 这 所有的 , 较少的 贫困 和 更多的 财富 .

总体而言，贫困人口减少，财富人口增加。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðeə(r)]
There are supposed to be more opportunities for enjoyment : there
那里 是 据称 到 是 更多的 机会 为了 享受 : 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] , ['məʊtə(r)] - [kɑːz] ,
are moving pictures , motor - cars ,
是 移动 图片 , 发动机 - 汽车 ,

人们本应有更多娱乐机会：比如电影、汽车等等。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'sɪdəd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
and many other things which are now considered means of enjoyment and
和 许多 其他 事物 哪个 是 现在 经过考虑的 方法 的 享受 和
[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][dɪd] [nɒt] [pə'zes] ,
which our ancestors did not possess ,
哪个 我们的 祖先 做过 不是 具有 ,

以及许多其他现在被视为享乐手段，而我们的祖先却没有的东西，

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]
but I do not judge from what I read in the newspapers that there is more
但 我 做 不是 法官 从 什么 我 读 在 这 报纸 那 那里 是 更多的
['kɒntent] .
content .
内容 .

但从报纸上读到的内容来看，我并不认为内容更多。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
Indeed , we seem to be living in an age of discontent .
的确 , 我们 似乎 到 是 活的 在 一个 年龄 的 不满 .

的确，我们似乎生活在一个充满不满的时代。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]
It seems to be rather on the increase than otherwise and is a subject
它 似乎 到 是 相当 在 这 增加 比 否则 和 是 一个 主题
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kəm'pleɪnt] .
of general complaint .
的 一般的 抱怨 .

这种情况似乎有增无减，而且引起了普遍的抱怨。

[ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ,
If so it is worth while considering what it is that makes people happy ,
如果 所以 它 是 值得 尽管 考虑 什么 它 是 那 制作 人们 快乐的 ,

如果是这样，那么就值得思考一下究竟是什么让人感到幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['hæpi] ,
what they can do to make themselves happy ,
什么 他们 能 做 到 制作 他们自己 快乐的 ,

他们可以做些什么让自己快乐?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn]
and it is from that point of view that I wish to speak on
和 它 是 从 那 观点 的 看法 那 我 希望 到 说话 在
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

我想从这个角度来谈谈休闲娱乐。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk]
Let it be admitted that recreation is only one of the things that make
让 它 是 承认 那 娱乐 是 仅有的 一 的 这 事物 那 制作
[fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][laɪf] .
for happiness in life .
为了 幸福 在 生活 .

必须承认，休闲娱乐只是生活中幸福的来源之一。

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
I do not even recommend it as the most important .
我 做 不是 甚至 推荐 它 作为 这 最多 重要的 .

我甚至不认为它是最重要的。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [əʊn]
There are at least four other things which are more or less under our own
那里 是 在 至少 四 其他 事物 哪个 是 更多的 或者 较少的 在下面 我们的 自己的
[kən'trəʊl][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
control and which are essential to happiness .
控制 和 哪个 是 基本的 到 幸福 .

还有至少四件事或多或少在我们自己的掌控之中，而且对幸福至关重要。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][sʌm; səm]['mɒrəl] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
The first is some moral standard by which to guide our actions .
这 第一的 是 一些 道德 标准 经过 哪个 到 指导 我们的 行动 .

首先是指导我们行为的道德标准。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [həʊm] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['fæməli] [ɔː(r)] [frendz] .
The second is some satisfactory home life in the form of good relations with family or friends .
这 第二 是 一些 令人满意的 家 生活 在 这 形式 的 好的 关系 和 家庭 或者 朋友们 .

第二点是拥有令人满意的家庭生活，例如与家人或朋友保持良好的关系。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪz] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪz] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['sɪtəznz] .
The third is some form of work which justifies our existence to our own country and makes us good citizens .
这 第三 是 一些 形式 的 工作 哪个 证明其合理性 我们的 存在 到 我们的 自己的 国家 和 制作 我们 好的 公民 .

第三，我们需要从事某种工作，以此向自己的国家证明我们存在的合理性，并使我们成为优秀的公民。

[ðə; ði] [fɔːθ] [θɪŋ] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hæpi] .
The fourth thing is some degree of leisure and the use of it in some way that makes us happy .
这 第四 事物 是 一些 程度 的 闲暇 和 这 使用 的 它 在 一些 方式 那 制作 我们 快乐的 .

第四点是拥有一定程度的休闲时间，并以某种方式利用休闲时间让我们感到快乐。

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] [wɪl] [nɒt] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['feɪljə(r)] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
To succeed in making a good use of our leisure will not compensate for failure in any one of the other three things to which I have referred ,
到 成功 在 制作 一个 好的 使用 的 我们的 闲暇 将要 不是 补偿 为了 失败 在 任何 一 的 这 其他 三 事物 到 哪个 我 有 指 ,

充分利用闲暇时间并不能弥补我提到的其他三件事中任何一件的失败。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
but a reasonable amount of leisure and a
但 一个 合理的 数量 的 闲暇 和 一个

但适量的休闲时间和

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[gʊd] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
good use of it is an important contribution to a happy life .
好的 使用 的 它 是 一个 重要的 贡献 到 一个 快乐的 生活 .

善用它对幸福生活至关重要。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['hæpi] [juːz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [in'ʃuəd] ?
How is this happy use of leisure to be ensured ?
如何 是 这 快乐的 使用 的 闲暇 到 是 确保 ?

如何确保人们能够快乐地利用休闲时间？

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [miːt] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [speə(r)] [taɪm] .
We sometimes meet people who do not seem to know what to do with their spare time .
我们 有时 见面 人们 WHO 做 不是 似乎 到 知道 什么 到 做 和 他们的 空闲的 时间 .

我们有时会遇到一些似乎不知道如何打发空闲时间的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] ,
They are like the man of whom it was said , " He doesn't know what he wants ,
他们 是 喜欢 这 男人 的 谁 它 曾是 说 , " 他 不 知道 什么 他 想要 ,

他们就像人们常说的那个人一样，“他不知道自己想要什么”，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] .
and he won't be happy till he gets it .
和 他 惯于 是 快乐的 直到 他 获得 它 .

他不得到它就不会满意。

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑː'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kætəgəri] ,
" The first thing , therefore , is to take ourselves out of that category ,
" 这 第一的 事物 , 所以 , 是 到 拿 我们自己 出去 的 那 类别 ,

因此，首先要做的就是将我们自己从这一类别中剔除出去。

[tuː; tə] [nəʊ] ['defɪnətli] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ,
to know definitely what we want ,
到 知道 确实 什么 我们 想 ,

要清楚自己想要什么，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;
and to make sure it is something that will make us happy when we get it ;
和 到 制作 当然 它 是 某物 那 将要 制作 我们 快乐的 什么时候 我们 得到 它 ;

并且要确保它是我们收到后会感到快乐的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
and that is the beginning of recreation .
和 那 是 这 开始 的 娱乐 .

这就是休闲娱乐的开始。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
You are entitled to say to me ,
你 是 标题 到 说 到 我 ,

你有权对我说：

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [piːs] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] ,
" That is all very well as a general piece of advice ,
" 那 是 全部 非常 出色地 作为 一个 一般的 片 的 建议 ,

“作为一条普遍适用的建议，这当然很好。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] " ;
but tell us how you have followed and applied it yourself " ;
但 告诉 我们 如何 你 有 随后 和 应用 它 你自己 " ;

但请告诉我们您是如何亲自遵循和应用这些方法的”；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .
and it would not be fair for me to shrink from answering that question .
和 它 会 不是 是 公平的 为了 我 到 收缩 从 回答 那 问题 .

如果我要回避回答这个问题，那是不公平的。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ai] [mʌst; məst] [pliːd] ['feɪljə(r)] .
In one respect I must plead failure .
在 一 尊重 我 必须 恳求 失败 .

在某一方面，我必须承认自己失败了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [gɒlf] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] ,
I have been a failure as regards golf , not because I did not succeed ,
我 有 到过 一个 失败 作为 问候 高尔夫球 , 不是 因为 我 做过 不是 成功 ,

我在高尔夫球方面是个失败者，不是因为我没打好，而是因为我没成功。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sək'siːd] .
but because I did not want to succeed .
但 因为 我 做过 不是 想 到 成功 .

但那是因为我不想成功。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒlf] .
I have a great respect for golf .
我 有 一个 伟大的 尊重 为了 高尔夫球 .

我非常尊重高尔夫运动。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd]
I am sure it is very good
我 是 当然 它 是 非常 好的

我相信它非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] ; [ai] [nəʊ] ['veri] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [gɒlf] ;
for many people ; I know very many good people who play golf ;
为了 许多 人们 ; 我 知道 非常 许多 好的 人们 WHO 玩 高尔夫球 ;

对很多人来说；我认识很多打高尔夫球的好人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
but it so happens that it does not give me a good time ,
但 它 所以 发生 那 它 做 不是 给 我 一个 好的 时间 ,

但它却没给我带来快乐。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [liːv] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [spiːk]
and so I leave the recommendation of it to people who can speak
和 所以 我 离开 这 推荐 的 它 到 人们 WHO 能 说话
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
of it with more appreciation .
的 它 和 更多的 欣赏 .

因此，我把推荐权留给那些更懂得欣赏它的人。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [geɪm] [ɔː(r)] [geɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
But I do recommend some game or games as a part of
但 我 做 推荐 一些 游戏 或者 游戏 作为 一个 部分 的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
recreation .
娱乐 .

但我确实推荐玩游戏作为休闲娱乐的一部分。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['leʒə(r)] ,
As long as I could see to play and had sufficient leisure ,
作为 长的 作为 我 可以 看 到 玩 和 有 充足的 闲暇 ,

只要我能看清东西，有足够的空闲时间，就可以玩耍。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]['riːəl][ɔː(r)] [kɔːt] ['tenɪs] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [geɪm] ,
I enjoyed immensely the game of real or court tennis , a very ancient game ,
我 享受 非常 这 游戏 的 真实的 或者 法庭 网球 , 一个 非常 古老的 游戏 ,

我非常喜欢网球这项古老的运动，无论是室内网球还是室外网球。

[ri'kwaiə] [æk'tɪvəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] , [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [meɪ] [teɪk] ['ɪntrəst]
requiring activity as well as skill , a game in which Americans may take interest
需要 活动 作为 出色地 作为 技能 ， 一个 游戏 在 哪个 美国人 可能 拿 兴趣
[ænd; ənd][sʌm; səm][praɪd] ,
and some pride ,
和 一些 自豪 ，

这项运动既需要技巧也需要体力，美国人可能会对此感兴趣并引以为豪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
because for the first time , at any rate , in the recent history of the
因为 为了 这 第一的 时间 ， 在 任何 速度 ， 在 这 最近的 历史 的 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ，

因为至少在游戏近期的历史上，这是第一次出现这种情况。

[æn; ən]['æmətə(r)][ɪz] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt] ['æmətə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
an amateur is champion of the world and that amateur is an American .
一个 业余 是 冠军 的 这 世界 和 那 业余 是 一个 美国人 .

世界冠军是一位业余选手，而这位业余选手是美国人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['krɪtɪsaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [geɪmz] .
The English are sometimes criticised for paying too much attention to games .
这 英语 是 有时 受到批评 为了 付费 也 很多 注意力 到 游戏 .

英国人有时会因为过于关注游戏而受到批评。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [huːm] [ai] [nəʊ] [wel] ,
A British officer whom I know well ,
一个 英国 官 谁 我 知道 出色地 ，

我认识的一位英国军官

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['æfrɪkə][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːt]
who happened to be in Africa at the outbreak of the war and took part
WHO 发生 到 是 在 非洲 在 这 暴发 的 这 战争 和 采取 部分
[ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
in the fighting there ,
在 这 斗争 那里 ，

战争爆发时恰好身在非洲并参加了那里的战斗的人

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
tells me that in one of
讲述 我 那 在 一 的

告诉我，在其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði]['dʒɜːmən][pəʊsts] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][mæp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
the German posts captured by the British there was found a map made by the
这 德语 帖子 捕获 经过 这 英国 那里 曾是 成立 一个 地图 制成 经过 这
['dʒɜːmənz][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ['æfrɪkə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]
Germans and showing Africa as it was to be when the war was
德国人 和 显示 非洲 作为 它 曾是 到 是 什么时候 这 战争 曾是
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

在英国人占领的德军哨所中，发现了一张由德国人绘制的地图，地图上显示了战争结束后非洲的样貌。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['æfrɪkə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒɜːmən] ,
The greater part of Africa had become German ,
这 更大的 部分 的 非洲 有 变得 德语 ,

非洲大部分地区都已成为德国的领土。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]
and there was nothing left for the British excepting a small patch in the
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 这 英国 除外 一个 小的 修补 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'hɑːrə] ['dezət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] " - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
middle of the Sahara Desert which was marked " Footballplatz for the
中间 的 这 撒哈拉沙漠 沙漠 哪个 曾是 标记 " - 为了 这
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

除了撒哈拉沙漠中央的一小块被标记为“英国足球场”的地方外，英国人什么也没剩下。

" ['fʊtbɔːl] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
" Football is a national game in America as well as in England ,
" 足球 是 一个 国家的 游戏 在 美国 作为 出色地 作为 在 英格兰 ,

“足球在美国和英国都是一项国民运动。”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [fɔːt]
but I do not suppose that either you or we think that our soldiers fought
但 我 做 不是 认为 那 任何一个 你 或者 我们 思考 那 我们的 士兵 战斗
['eni] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fʊtbɔːl] .
any worse in the war for having been fond of football .
任何 更糟 在 这 战争 为了 拥有 到过 喜爱 的 足球 .

但我认为，你我都不会认为我们的士兵因为喜欢足球而在战争中表现得更差。

[ai] [pʊt] [geɪmz] ['defɪnətli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
I put games definitely as a desirable part of recreation ,
我 放 游戏 确实 作为 一个 理想 部分 的 娱乐 ,

我认为游戏绝对是休闲娱乐中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [seɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd] ,
and I would say have one or more games of which you are fond ,
和 我 会 说 有 一 或者 更多的 游戏 的 哪个 你 是 喜爱 ,

我建议你玩一两款你喜欢的游戏。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪn] [juːθ] , [biː; bi] [geɪmz] [wɪtʃ] [test] [ðə; ði] [wɪnd] ,
but let them , at any rate in youth , be games which test the wind ,
但 让 他们 , 在 任何 速度 在 青年 , 是 游戏 哪个 测试 这 风 ,

但至少在年轻的时候，让这些游戏成为试探风向的良药。

[ðə; ði] ['steɪˌɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] .
the staying power , and the activity of the whole body , as well as skill .
这 入住 力量 , 和 这 活动 的 这 所有的 身体 , 作为 出色地 作为 技能 .

耐力、全身的活力以及技巧。

[spɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [nekst] .
Sport shall be mentioned next .
运动 将 是 提及 下一个 .

接下来要提到的是体育运动。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] [spɔːt] , [bʌt; bət]
I have had a liking for more than one form of sport , but
我 有 有 一个 喜欢 为了 更多的 比 一 形式 的 运动 , 但

我喜欢不止一种运动，但是

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[æn; ən]['æktʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sæmən] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] .

an actual passion for salmon and trout fishing .

一个 实际的 热情 为了 三文鱼 和 鳟鱼 钓鱼 .

对鲑鱼和鳟鱼垂钓有着真正的热情。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə] [haʊ] [kiːn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

Perhaps the following little confidence will give some idea how keen the passion

也许 这 下列的 小的 信心 将要 给 一些 主意 如何 敏锐的 这 热情

[hæz; həz] [biːn] .

has been .

有 到过 .

或许下面这段小小的自信能让你感受到这份热情有多么强烈。

[ðə; ði] [best] ['sæmən] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [endz] [ɪn] [sep'tembə(r)] .

The best salmon and trout fishing in Great Britain ends in September .

这 最好的 三文鱼 和 鳟鱼 钓鱼 在 伟大的 英国 结束 在 九月 .

英国最佳的鲑鱼和鳟鱼垂钓季在九月结束。

[ðə; ði] [best] ['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [ɪn] [mɑːtʃ] .

The best salmon fishing begins again in March .

这 最好的 三文鱼 钓鱼 开始 再次 在 行进 .

三月又开始是鲑鱼捕捞的最佳时节。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ðə; ði]['veri] [best][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl] .

In my opinion the very best of all is to be had in March and April .

在 我的 观点 这 非常 最好的 的 全部 是 到 是 有 在 行进 和 四月 .

在我看来，三月和四月是一年中最好的月份。

[ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ai] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

In October I used to find myself looking forward to salmon fishing in the next

在 十月 我 用过的 到 寻找 我 寻找 向前 到 三文鱼 钓鱼 在 这 下一个

[mɑːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][spend][maɪ][speə(r)][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

March and beginning to spend my spare time thinking about it .

行进 和 开始 到 花费 我的 空闲的 时间 思维 关于 它 .

十月份的时候，我常常会开始期待来年三月份的鲑鱼垂钓之旅，并开始利用空闲时间思考这件事。

[ai] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [puːlz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

I lay awake in bed fishing in imagination the pools which I was not going to

我 躺 醒 在 床 钓鱼 在 想像力 这 游泳池 哪个 我 曾是 不是 去 到

[siː] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ,

see before March at the earliest ,

看 前 行进 在 这 最早 ,

我躺在床上辗转反侧，想象着去钓那些最早也要到三月份才能看到的池塘。

[tɪl] [ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [nɒt] [ɪn]['æktʃuəl] ['fɪʃɪŋ] ,

till I felt I was spending too much time , not in actual fishing ,

直到 我 毛毡 我 曾是 开支 也 很多 时间 , 不是 在 实际的 钓鱼 ,

直到我觉得自己把太多时间花在了钓鱼以外的事情上。

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɪə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but in sheer looking forward to it .

但 在 透明 寻找 向前 到 它 .

但我真的非常期待。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I made a rule , therefore ,

我 制成 一个 规则 , 所以 ,

因此，我制定了一条规则。

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [fɪʃ] [puːlz] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

that I would not fish pools in imagination before the first of January ,

那 我 会 不是 鱼 游泳池 在 想像力 前 这 第一的 的 一月 ,

在1月1日之前，我不会在想象中去钓鱼。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][speə(r)][taɪm][ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
so that I might not spend more than two months of spare time in anticipation
所以 那 我 可能 不是 花费 更多的 比 二 几个月 的 空闲的 时间 在 预期
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

这样我就不会把超过两个月的空闲时间都浪费在期待上。

['sæmən] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'tiː] , ['fɪʃɪŋ] [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊt] , [bʌt; bət]
Salmon fishing as I have enjoyed it , fishing not from a boat , but
三文鱼 钓鱼 作为 我 有 享受 它 , 钓鱼 不是 从 一个 船 , 但
[frɒm; frəm] [wʌnz] [fiːt] , ['aɪðə(r)]
from one's feet , either
从 一个人的 脚 , 任何一个

我喜欢的那种钓鲑鱼的方式，不是从船上钓，而是站在岸边钓。

[[,piː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɔː(r)] ['weɪdɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
on the bank or wading deep in the stream ,
在 这 银行 或者 涉水 深的 在 这 溪流 ,

在河岸上或涉水进入溪流深处，

[ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
is a glorious and sustained exercise for the whole body , as well as
是 一个 辉煌 和 持续 锻炼 为了 这 所有的 身体 , 作为 出色地 作为
['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːt] ;
being an exciting sport ;
存在 一个 激动人心 运动 ;

既是一项令人兴奋的运动，也是一项对全身都有益的、持久的锻炼；

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] .
but many of my friends do not care for it .
但 许多 的 我的 朋友们 做 不是 关心 为了 它 .

但我很多朋友都不喜欢它。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ai] [seɪ] ,
To them I say ,
到 他们 我 说 ,

我对他们说：

[æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['mɛrədɪθs] ['nɒv(ə)lz][wʌns] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
as one who was fond of George Meredith's novels once said to a man who
作为 一 WHO 曾是 喜爱 的 乔治 梅雷迪斯的 小说 一次 说 到 一个 男人 WHO
[kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] ,
complained that he could not read them ,
抱怨 那 他 可以 不是 读 他们 ,

正如一位喜爱乔治·梅雷迪思小说的人曾经对一位抱怨自己读不懂他小说的人所说：

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
" Why should you ?
" 为什么 应该 你 ?

你为什么要这么做?

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [duː; də][nɒt] [fɪʃ] .
" If you do not care for fishing , do not fish .
" 如果 你 做 不是 关心 为了 钓鱼 , 做 不是 鱼 .

如果你不喜欢钓鱼，就不要钓鱼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][kwɪts][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm]
But if we are to be quits and you are to be on the same
但 如果 我们 是 到 是 退出 和 你 是 到 是 在 这 相同的
['hæpi] ['lev(ə)l][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ,
happy level as I have been ,
快乐的 等级 作为 我 有 到过 ,

但如果我们真的要分手，而你也想和我一样感到快乐，

[ðen] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] .
then find something for yourself which you like as much as I like fishing .
然后 寻找 某物 为了 你自己 哪个 你 喜欢 作为 很多 作为 我 喜欢 钓鱼 .

然后去找一件你像我一样喜欢钓鱼的事情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
There are many other subjects for recreation .
那里 是 许多 其他 主题 为了 娱乐 .

还有许多其他娱乐活动。

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'skʌs] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ædɪkwətli] .
I cannot even mention them all , much less discuss any of them adequately .
我 不能 甚至 提到 他们 全部 , 很多 较少的 讨论 任何 的 他们 充分 .

我甚至无法一一列举，更不用说对其中任何一个进行充分的讨论了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ðə; ði] ['pleʒə(r)]
But I must mention for a high place in recreation the pleasure
但 我 必须 提到 为了 一个 高的 地方 在 娱乐 这 乐趣
[ɒv; əv] ['gɑːdnɪŋ] ,
of gardening ,
的 园艺 ,

但我必须提到，园艺在休闲娱乐中占有非常重要的地位。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if you are fond of it .
如果 你 是 喜爱 的 它 .

如果你喜欢的话。

['beɪkən] [sez] , " [gɒd] [ɔːl'maɪti] [fɜːst] ['plɑːntɪd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst]
Bacon says , " God Almighty first planted a garden , and indeed it is the purest
熏肉 说道 , " 上帝 全能者 第一的 已种植 一个 花园 , 和 的确 它 是 这 最纯净的
[ɒv; əv]['hjuːmən] ['pleʒəz] .
of human pleasures .
的 人类 快乐 .

培根说："全能的上帝首先栽种了一个花园，而花园的确是人类最纯粹的快乐。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleʒəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɪn'kriːs]
" It is one of those pleasures which follow the law of increas
" 它 是 一 的 那些 快乐 哪个 跟随 这 法律 的 增加

"这是那种遵循递增规律的快乐之一。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [rɪ'tɜːnz] .
ing and not of diminishing returns .
ing 和 不是 的 减少 返回 .

具有增长潜力，但收益不会递减。

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The more you develop it and the more you know about it ,
这 更多的 你 发展 它 和 这 更多的 你 知道 关于 它 ,

你越是开发它，越是了解它，

[ðə; ði][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɪz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the more absorbing is the interest of it .
这 更多的 吸收 是 这 兴趣 的 它 .

它越引人入胜，就越让人着迷。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [siːsɪz] [ænd; ənd][nəʊ][taɪm]
There is no season of the year at which the interest ceases and no time
那里 是 不 季节 的 这 年 在 哪个 这 兴趣 停止 和 不 时间
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

一年之中没有哪个季节会让兴趣消失，人生中也没有哪个阶段会让兴趣消失。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [saɪt] [rɪ'meɪnz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
so long as sight remains , at which we are too old to enjoy it .
所以 长的 作为 视线 遗迹 , 在 哪个 我们 是 也 老的 到 享受 它 .

只要视力还在，虽然我们已经太老而无法享受它了。

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [geɪmz] , [spɔːt] , [ænd; ənd] ['gɑːdnɪŋ] .
I have now mentioned games , sport , and gardening .
我 有 现在 提及 游戏 , 运动 , 和 园艺 .

我已经提到了游戏、运动和园艺。

[nəʊ][wʌn] [pə'hæps] [hæz; həz] [taɪm] [ɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [θriː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
No one perhaps has time or opportunity to enjoy all three to the full .
不 一 也许 有 时间 或者 机会 到 享受 全部 三 到 这 满的 .

或许没有人有时间或机会充分享受这三件事。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['temprəmənt] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
A few people may have sufficient range of temperament to care for all
一个 很少 人们 可能 有 充足的 范围 的 气质 到 关心 为了 全部
[θriː] ,
three ,
三 ,

少数人或许具备足够宽广的性情，能够照顾好这三种人。

[bʌt; bət] ['meni] ['piːp(ə)l] — [ai] [wʊd] [seɪ] [məʊst]['piːp(ə)l] — [huː] [hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [meɪ] [faɪnd] ,
but many people — I would say most people — who have opportunity may find ,
但 许多 人们 — 我 会 说 最多 人们 — WHO 有 机会 可能 寻找 ,

但许多人——我想说大多数人——如果有机会，可能会发现，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] .
at any rate in one of them , something that will contribute to their happiness .
在 任何 速度 在 一 的 他们 , 某物 那 将要 贡献 到 他们的 幸福 .

至少在他们之中，有一件事情会让他们感到幸福。

[ai] [wɪl] [pɑːs] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [stɪl] .
I will pass now to a subject which is more important still .
我 将要 经过 现在 到 一个 主题 哪个 是 更多的 重要的 仍然 .

接下来，我将转到另一个更重要的话题。

[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ɒv; əv] [ˌrekri'eiʃnz] .
Books are the greatest and the most satisfactory of recreations .
图书 是 这 最 和 这 最多 令人满意的 的 娱乐 .

书籍是最伟大、最令人满意的娱乐方式。

[ai] [miːn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
I mean the use of books for pleasure .
我 意思是 这 使用 的 图书 为了 乐趣 .

我指的是利用书籍进行娱乐。

[wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,
Without books , without having acquired the power of reading for pleasure ,
没有 图书 , 没有 拥有 获得 这 力量 的 阅读 为了 乐趣 ,
[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ,
none of us can be independent ,
没有任何 的 我们 能 是 独立的 ,

如果没有书籍，没有培养阅读乐趣的能力，我们谁都无法独立自主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [dɪ'fens] [ə'genst] ['bɔːdəm] [ɪn]['sɒlətjuːd] .
but if we can read we have a sure defence against boredom in solitude .
但 如果 我们 能 读 我们 有 一个 当然 防御 反对 无聊 在 孤独 .

但是，如果我们能读书，就能有效地避免独处时的无聊。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [dɪ'fens] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]['fæməli] ,
If we have not that defence , we are dependent on the charity of family ,
如果 我们 有 不是 那 防御 , 我们 是 依赖 在 这 慈善机构 的 家庭 ,

如果我们没有这种自卫手段，我们就只能依靠家人的施舍了。

[frendz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['strendʒər] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['bɔːdəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]
friends , or even strangers , to save us from boredom ; but if we
朋友们 , 或者 甚至 陌生人 , 到 节省 我们 从 无聊 ; 但 如果 我们
[kæn; kən][faɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
can find delight in reading ,
能 寻找 喜 在 阅读 ,

朋友，甚至是陌生人，都能让我们摆脱无聊；但如果我们能从阅读中找到乐趣，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] ,
even a long railway journey alone ceases to be tedious ,
甚至 一个 长的 铁路 旅行 独自的 停止 到 是 乏味 ,

即使只是漫长的火车旅行也不再令人感到乏味了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti]
and long winter evenings to ourselves are an inexhaustible opportunity
和 长的 冬天 晚上 到 我们自己 是 一个 取之不尽的 机会
[fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

漫长的冬夜，我们独处其中，是享受乐趣的绝佳机会。

['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
Poetry is the greatest literature , and pleasure in poetry is the greatest of
诗 是 这 最 文学 , 和 乐趣 在 诗 是 这 最 的
['lɪtərəri] ['pleʒəz] .
literary pleasures .
文学 快乐 .

诗歌是最伟大的文学形式，欣赏诗歌是文学乐趣中最伟大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [liːst] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)]
It is also the least easy to attain and there are some people who never
它 是 还 这 至少 简单的 到 达到 和 那里 是 一些 人们 WHO 绝不
[duː; də] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
do attain it .
做 达到 它 .

这也是最难获得的，有些人甚至终其一生都无法获得。

[ai] [met] [sʌm; səm][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][æt; ət][ɔːl] ;
I met some one the other day who did not care for poetry at all ;
我 遇见 一些 一 这 其他 天 WHO 做过 不是 关心 为了 诗 在 全部 ;

前几天我遇到一个人，他对诗歌一点兴趣也没有；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] , [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
it gave her no pleasure , no satisfaction ,
它 给予 她 不 乐趣 , 不 满意 ,

这并没有给她带来任何快乐或满足感。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðə; ði] [θɔːt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]
and only caused her to reflect how much better the thought , so it
和 仅有的 导致 她 到 反映 如何 很多 更好的 这 想法 , 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
seemed to her ,
似乎 到 她 ,

这反而让她更加意识到这个想法有多好。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [prəʊz] .
could be expressed in prose .
可以 是 表达 在 散文 .

可以用散文表达。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
In the same way there are people who care nothing for music .
在 这 相同的 方式 那里 是 人们 WHO 关心 没有什么 为了 音乐 .

同样，也有人对音乐毫不在意。

[ai] [njuː] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [tjuːnz] :
I knew one Englishman of whom it was said that he knew only two tunes :
我 知道 一 英国人 的 谁 它 曾是 说 那 他 知道 仅有的 二 曲调 :

我认识一位英国人，据说他只会两种曲子：

[wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
one was the national anthem ,
一 曾是 这 国家的 国歌 ,

其中之一是国歌，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌznt] .
" God Save the King , " and the other wasn't .
" 上帝 节省 这 国王 , " 和 这 其他 不是 .

“天佑吾王”，而另一首则不是。

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɔː(r)]['mjuːzɪk] ,
We cannot help these people if they do not care for poetry or music ,
我们 不能 帮助 这些 人们 如果 他们 做 不是 关心 为了 诗 或者 音乐 ,

如果这些人对诗歌或音乐不感兴趣，我们就无法帮助他们。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sə'dʒestʃənz] ['faʊndɪd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð]
but I may offer you one or two suggestions founded on my own experience with
但 我 可能 提供 你 一 或者 二 建议 创立 在 我的 自己的 经验 和
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['pəʊətri] .
regard to poetry .
看待 到 诗 .

但我可以根据我自己的诗歌经验，给你一两条建议。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də][nɒt][keə(r)] ,
There is much poetry for which most of us do not care ,
那里 是 很多 诗 为了 哪个 最多 的 我们 做 不是 关心 ，

有很多诗歌，我们大多数人都不感兴趣。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː]
but with a little trouble when we are young we may find one or two
但 和 一个 小的 麻烦 什么时候 我们 是 年轻的 我们 可能 寻找 一 或者 二
['poʊəts] [huːz] ['pəʊətri] ,
poets whose poetry ,
诗人 谁 诗 ，

但是，如果我们在年轻时稍加努力，或许就能找到一两位诗人，他们的诗歌，

[ɪf] [wiː; wi] [get][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
if we get to know it well ,
如果 我们 得到 到 知道 它 出色地 ，

如果我们深入了解它，

[wɪl] [miːn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .
will mean very much to us and become part of ourselves .
将要 意思是 非常 很多 到 我们 和 变得 部分 的 我们自己 .

这将对我们意义非凡，并成为我们自身的一部分。

['pəʊətri] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
Poetry does not become intimate to us through the intellect alone ; it comes
诗 做 不是 变得 亲密的 到 我们 通过 这 智力 独自的 ； 它 来
[tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] ['temprəmənt] ,
to us through temperament ,
到 我们 通过 气质 ，

诗歌并非仅仅通过理智就能与我们建立亲密关系；它更是通过性情与我们产生共鸣。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['entəz] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] ,
one might almost say enters us through the pores of the skin ,
一 可能 几乎 说 进入 我们 通过 这 毛孔 的 这 皮肤 ，

几乎可以说，它是通过皮肤毛孔进入我们体内的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wen] [wiː; wi][get]['əʊldə]['aʊə(r)][skɪn] [bɪ'kʌmz] [draɪ][ænd; ənd]['aʊə(r)]
and it is as if when we get older our skin becomes dry and our
和 它 是 作为 如果 什么时候 我们 得到 老 我们的 皮肤 变成 干燥 和 我们的
['temprəmənt] [hɑːd] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [hed] .
temperament hard and we can read only with the head .
气质 难的 和 我们 能 读 仅有的 和 这 头 .

就好像我们年纪大了，皮肤变得干燥，性情变得僵硬，只能用头去阅读一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] ,
It is when we are young , before we reach the age of thirty - five ,
它 是 什么时候 我们 是 年轻的 ， 前 我们 抵达 这 年龄 的 三十 - 五 ，

那是在我们年轻的时候，在我们35岁之前。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt][ɔː(r)]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] ['riːəli] ['rɪt(ə)n]
that we must find out the great poet or poets who have really written
那 我们 必须 寻找 出去 这 伟大的 诗人 或者 诗人 WHO 有 真的 书面
['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
specially for us ;
特别 为了 我们 ;

我们必须找到那些真正专门为我们创作的伟大诗人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn]['pəʊɪt] [huː] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres]
and if we are happy enough to find one poet who seems to express
和 如果 我们 是 快乐的 足够的 到 寻找 一 诗人 WHO 似乎 到 表达
[θɪŋz]
things
事物

如果我们足够幸运，能找到一位似乎能表达事物的诗人，那该多好啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɒnʃəsli] [felt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
which we have consciously felt in our own personal experience ,
哪个 我们 有 有意识地 毛毡 在 我们的 自己的 个人的 经验 ,

我们曾在自身的亲身经历中深切感受到这一点，

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
or to have revealed to us things within ourselves of which we were
或者 到 有 揭晓 到 我们 事物 之内 我们自己 的 哪个 我们 是
[ʌn'kɒnʃəs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ɪn]['pəʊətri] ,
unconscious until we found them expressed in poetry ,
无意识 直到 我们 成立 他们 表达 在 诗 ,

或者说，它向我们揭示了我们内心深处那些我们自己都未曾意识到的事物，直到我们在诗歌中发现它们的表达。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'zeʃ(ə)n] .
we have indeed got a great possession .
我们 有 的确 得到 一个 伟大的 拥有 .

我们确实拥有了一笔宝贵的财富。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pəʊətri] [wɪtʃ] ['kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [wɪl] [nɒt]
The love for such poetry which comes to us when we are young will not
这 爱 为了 这样的 诗 哪个 来 到 我们 什么时候 我们 是 年轻的 将要 不是
[ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [get] ['əʊldə] ;
disappear as we get older ;
消失 作为 我们 得到 老 ;

我们年轻时对这类诗歌的热爱，不会随着年龄的增长而消失；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌjuː 'es] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['biːɪŋ] ,
it will remain in us , becoming an intimate part of our own being ,
它 将要 保持 在 我们 , 成为 一个 亲密的 部分 的 我们的 自己的 存在 ,

它将留在我们心中，成为我们自身不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
and will be an assured source of strength , consolation , and delight .
和 将要 是 一个 保证 来源 的 力量 , 安慰 , 和 喜 .

它必将成为力量、安慰和快乐的源泉。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['refrəns] :
There is another branch of literature to which I must make a passing reference :
那里 是 其他 分支 的 文学 到 哪个 我 必须 制作 一个 通过 参考 :

还有另一个文学分支，我必须顺便提一下：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
it is that of philosophy .
它 是 那 的 哲学 .

这是哲学问题。

[ai] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [tuː] [men] ,
I am bound to refer to it here because I know two men ,
我 是 边界 到 参考 到 它 这里 因为 我 知道 二 男人 ,

我在这里不得不提到这件事，因为我认识两个人，

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
both of them distinguished in public life ,
两个都 的 他们 杰出的 在 民众 生活 ,

他们二人在公共生活中都卓有成就。

[huː] [faɪnd] ['riːəl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ænd; ənd] [spend] ['leʒə(r)] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [fə'lɒsəfi] .
who find real recreation and spend leisure time when they have it in reading and writing philosophy .
WHO 寻找 真实的 娱乐 和 花费 闲暇 时间 什么时候 他们 有 它 在 阅读 和 写作 哲学 .

那些把阅读和写作哲学当作真正娱乐方式的人，会在闲暇时间里阅读和写作哲学。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [nems] ,
They are both living and I have not their permission to mention their names ,
他们 是 两个都 活的 和 我 有 不是 他们的 允许 到 提到 他们的 姓名 ,

他们两人都健在，我没有得到他们的许可就不能透露他们的姓名。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [əd'maɪə(r)] [ðem; ðəm] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli]
but as I admire them I mention their recreation , though with an admiration entirely
但 作为 我 钦佩 他们 我 提到 他们的 娱乐 , 尽管 和 一个 钦佩 完全

但我欣赏他们时，会提及他们的娱乐活动，尽管这种欣赏完全出于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ʌn'tɪn(d)ʒd] [baɪ] ['envi] .
untinged by envy .
未染色的 经过 嫉妒 .

不带一丝嫉妒。

[æn; ən] [ˈɒksfəd] [prəˈfesə(r)] [ɪz] [əˈledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɪˈnʌf]
An Oxford professor is alleged to have said that every one should know enough
一个 牛津 教授 是 据称 到 有 说 那 每一个 一 应该 知道 足够的
[fəˈlɒsəfi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
philosophy to find that he can do without it .
哲学 到 寻找 那 他 能 做 没有 它 .

据称一位牛津大学教授曾说过，每个人都应该了解足够的哲学知识，以便发现自己其实可以不需要哲学。

[ai][duː; də] [nɒt] [gəʊ] [kwaɪt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] .
I do not go quite so far as that .
我 做 不是 去 相当 所以 远的 作为 那 .

我并不完全认同这种观点。

[wen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [æt; ət] [ˈɒksfəd] [ai] [riːd] [ˈpleɪtəʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz]
When I was an undergraduate at Oxford I read Plato because I was
什么时候 我 曾是 一个 本科 在 牛津 我 读 柏拉图 因为 我 曾是
[meɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
made to read it .
制成 到 读 它 .

我在牛津大学读本科时，因为老师要求，我读了柏拉图。

[ˈɑːftə(r)][ai] [left] [ˈɒksfəd] [ai] [riːd] [ˈpleɪtəʊ] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
After I left Oxford I read Plato again to see if I liked it .
后 我 左边 牛津 我 读 柏拉图 再次 到 看 如果 我 喜欢 它 .

离开牛津后，我又重读了柏拉图，看看自己是否喜欢他的作品。

[ai][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ˈʌðə(r)]
I did like it so much that I have never found the same pleasure in other
我 做过 喜欢 它 所以 很多 那 我 有 绝不 成立 这 相同的 乐趣 在 其他
[ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈraɪtər] .
philosophical writers .
哲学 作家 .

我非常喜欢这本书，以至于我再也没有在其他哲学作家的作品中找到过同样的乐趣。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈflɪpəntli] .
I hope you will not think that I am talking flippantly .
我 希望 你 将要 不是 思考 那 我 是 说 轻率地 .

我希望你不要认为我是在轻率地说话。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] — [əˈbaʊt] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,
I am talking very seriously — about recreation ,
我 是 说 非常 严重地 — 关于 娱乐 ,

我是认真地谈论休闲娱乐的。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [fəˈlɒsəfi] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈspekt]
and I feel bound to mention philosophy in connection with it out of respect
和 我 感觉 边界 到 提到 哲学 在 联系 和 它 出去 的 尊重
[tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
to my friends ,
到 我的 朋友们 ,

出于对朋友的尊重，我觉得有必要提及哲学。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
but I do not lay much stress upon it as a means of recreation .
但 我 做 不是 躺 很多 压力 之上 它 作为 一个 方法 的 娱乐 .

但我并没有把它当作一种娱乐方式来重视。

[ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ɪn] [ˈriːdɪŋ] :
I come now to the main source of literary recreation in reading :
我 来 现在 到 这 主要的 来源 的 文学 娱乐 在 阅读 :

现在我要谈谈阅读作为文学娱乐的主要来源：

[ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [set] [ðə; ði]
the great books of all time on which one generation after another has set the
这 伟大的 图书 的 全部 时间 在 哪个 一 一代 后 其他 有 放 这
[siːl] [ɒv; əv] ['eksələns] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .
seal of excellence so that we know them certainly to be worth reading .
海豹 的 卓越 所以 那 我们 知道 他们 当然 到 是 值得 阅读 .

那些历代以来被奉为经典的伟大著作，它们被一代又一代人奉为圭臬，因此我们知道它们绝对值得一读。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['veərid] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd]
There is a wide and varied choice , and
那里 是 一个 宽的 和 多种多样 选择 , 和

选择范围很广，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [əʊld] [bʊks] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪz]
it is amongst the old books that the surest and most lasting recreation is
它 是 在 这 老的 图书 那 这 最可靠的 和 最多 持久 娱乐 是
[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
to be found .
到 是 成立 .

在古老的书籍中，才能找到最可靠、最持久的娱乐方式。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sed] , " [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ['kʌmz] [aʊt] [riːd] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] .
Some one has said , " Whenever a new book comes out read an old one .
一些 一 有 说 , " 每当 一个 新的 书 来 出去 读 一个 老的 一 .

有人说过："每当有新书出版时，就读一本旧书。"

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [tuː] ['lɪtərəli] ,
" We need not take that too literally ,
" 我们 需要 不是 拿 那 也 字面上地 ,

我们不必过于字面地理解这句话，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [pruːvd] [bʊks] [ðə; ði] ['prefrəns] .
but we should give the old and proved books the preference .
但 我们 应该 给 这 老的 和 已证实 图书 这 偏爱 .

但我们应该优先选择那些历史悠久、久经考验的书籍。

[sʌm; səm] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪzək] [dɪz'reɪli] ,
Some one , I think it was Isaac Disraeli ,
一些 一 , 我 思考 它 曾是 艾萨克 迪斯雷利 ,

我想应该是艾萨克·迪斯雷利吧

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
said that he who did not make himself acquainted with the best thoughts of the
说 那 他 WHO 做过 不是 制作 他自己 熟人 和 这 最好的 想法 的 这
['greɪtɪst] ['raɪtər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [θɔːts]
greatest writers would one day be mortified to observe that his best thoughts
最 作家 会 一 天 是 羞愧难当 到 观察 那 他的 最好的 想法
[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz] ,
are their indifferent ones ,
是 他们的 冷漠 一个 ,

他说，不去研读伟大作家最优秀的思想的人，终有一天会羞愧地发现自己最好的思想竟然是他们平庸之作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt]
and it is from the great books that have stood the test of time that
和 它 是 从 这 伟大的 图书 那 有 站立 这 测试 的 时间 那
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ,
we shall get ,
我们 将 得到 ,

我们将从那些经受住时间考验的伟大著作中获得启示。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['lɑːstɪŋ] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['aʊə(r)]
not only the most lasting pleasure , but a standard by which to measure our
不是 仅有的 这 最多 持久 乐趣 , 但 一个 标准 经过 哪个 到 措施 我们的
[əʊn] [θɔːts] ,
own thoughts ,
自己的 想法 ,

不仅是最持久的快乐，也是衡量我们自身思想的标准。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]
the thoughts of others , and the excellence of the literature of
这 想法 的 其他的 , 和 这 卓越 的 这 文学 的
['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] .
our own day .
我们的 自己的 天 .

他人的思想，以及我们这个时代文学的卓越成就。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Some years ago , when I was Secretary for Foreign Affairs in England ,
一些 年 前 , 什么时候 我 曾是 秘书 为了 外国的 事务 在 英格兰 ,

几年前，当我担任英国外交大臣时，

[wen] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [wen] [ðeɪ] [dɪd]
when holidays were often long in coming , short and precious when they did
什么时候 假期 是 经常 长的 在 未来 , 短的 和 宝贵的 什么时候 他们 做过
[kʌm] ,
come ,
来 ,

以前假期往往来得遥遥无期，而到来时却短暂而珍贵。

[wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːst]
when work was hard and exhaust
什么时候 工作 曾是 难的 和 排气

工作辛苦疲惫的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
ing and disagreeable ,
ing 和 令人不快的 ,

令人不快且令人不快，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]
I found it a good plan when I got home to my library in the country to
我 成立 它 一个 好的 计划 什么时候 我 得到 家 到 我的 图书馆 在 这 国家 到
[hæv; həv] [θriː] [bʊks] [ɒn][hænd][fɔː(r); fə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
have three books on hand for recreation .
有 三 图书 在 手 为了 娱乐 .

回到乡下的家中，我发现带上三本书供休闲阅读是个好主意。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɡreɪt] [bʊks] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm] ['diːlɪŋ] [wɪð]
One of them used to be one of those great books of all time dealing with
一 的 他们 用过的 到 是 一 的 那些 伟大的 图书 的 全部 时间 处理 和
[ɡreɪt] [ɪ'vents] [ɔː(r)] [ɡreɪt] [θɔːts] [ɒv; əv] [pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
great events or great thoughts of past generations .
伟大的 活动 或者 伟大的 想法 的 过去的 几代人 .

其中一本曾是那些讲述过去几代人重大事件或伟大思想的经典名著之一。

[ai] ['menʃ(ə)n] ['ɡɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empaɪə(r)] " [æz; əz] [æn; ən]
I mention Gibbon's " Decline and Fall of the Roman Empire " as an
我 提到 长臂猿 " 衰退 和 落下 的 这 罗马 帝国 " 作为 一个
['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wʌn] [sʌtʃ] [bʊk] ,
instance of one such book ,
实例 的 一 这样的 书 ,

我以吉本的《罗马帝国衰亡史》为例，说明这类书籍的弊端。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɡreɪtnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [pɑːst] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv]
which had an atmosphere of greatness into which one passed right out of
哪个 有 一个 气氛 的 伟大 进入 哪个 一 通过了 正确的 出去 的
[ðə; ði] ['wʌrɪs] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɜːk] .
the worries of party politics and official work .
这 担忧 的 派对 政治 和 官方的 工作 .

那里洋溢着一种崇高的氛围，让人瞬间忘却了党派政治和公务的烦恼。

[sʌtʃ] [bʊks] [teɪk] [wʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [wʌn] [faindz] [nɒt] ['əʊnli] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]
Such books take one away to another world where one finds not only pleasure , but
这样的 图书 拿 一 离开 到 其他 世界 在哪里 一 发现 不是 仅有的 乐趣 , 但
[rest] .
rest .
休息 .

这类书籍能将人带入另一个世界，在那里，人们不仅能获得快乐，还能获得休憩。

" [ai] [laɪk] [lɑːdʒ] [stɪl] [bʊks] , " ['tenɪsən] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] .
" I like large still books , " Tennyson is reported to have said .
" 我 喜欢 大的 仍然 图书 , " 丁尼生 是 据报道 到 有 说 .

据说丁尼生曾说过：“我喜欢大开本的静态书籍。”

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [bʊks] [nɒt] ['əʊnli] [ɡɪv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rest] ,
And great books not only give pleasure and rest ,
和 伟大的 图书 不是 仅有的 给 乐趣 和 休息 ,

伟大的书籍不仅能带来愉悦和放松，

[bʌt; bət] ['betə(r)] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .
but better perspective of the events of our own time .
但 更好的 看法 的 这 活动 的 我们的 自己的 时间 .

但能让我们以更客观的视角看待我们所处的时代。

[ai] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɡɪbən] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [dʌl] .
I must warn you that Gibbon has been called dull .
我 必须 警告 你 那 长臂猿 有 到过 称为 乏味的 .

我必须提醒你，有人说吉本很迟钝。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] ['ʃeridən] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [wɪt] , [sed] [səʊ] ,
It is alleged that Sheridan , a man of brilliant wit , said so ,
它 是 据称 那 谢里丹 , 一个 男人 的 杰出的 有 , 说 所以 ,

据称，才思敏捷的谢里丹曾说过这样的话。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [frend] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [spiːtʃ] [hiː; hi]
and when a friend reminded him that in a famous speech he
和 什么时候 一个 朋友 提醒 他 那 在 一个 著名的 演讲 他

当一位朋友提醒他，在一次著名的演讲中，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hæd; həd] [peɪd] [ˈɡɪbən] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈluːmɪnəs] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɡɪbən] ,
had paid Gibbon the compliment of speaking of the " luminous page of Gibbon ,
有 有薪酬的 长臂猿 这 赞扬 的 请讲 的 这 " 发光的 页 的 长臂猿 ,

曾有人称赞吉本"吉本著作中闪耀的篇章",

" [ˈʃeridən] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [seɪ] " [vəˈluːmɪnəs] .
" Sheridan said he must have meant to say " voluminous .
" 谢里丹 说 他 必须 有 意思是 到 说 " 大量的 .

谢里丹说他一定是想说"大量的"。

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈɡɪbən] ,
" If you take the same view of Gibbon ,
" 如果 你 拿 这 相同的 看法 的 长臂猿 ,

"如果你对吉本持同样的看法,

[faɪnd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ɡreɪt] [ˈɔːθə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [dʌl] .
find some other great author whom you do not find dull .
寻找 一些 其他 伟大的 作者 谁 你 做 不是 寻找 乏味的 .

找一些你不觉得枯燥乏味的其他优秀作家。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈraɪtər] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .
There is a host of great writers to choose from .
那里 是 一个 主持人 的 伟大的 作家 到 选择 从 .

有很多优秀的作家可供选择。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈsaɪnˌpəʊsts] [tuː; tə] [dəˈrekt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [əʊld] [bʊks] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈvæljuː] .
There are plenty of signposts to direct us to old books of interest and value .
那里 是 很多 的 路标 到 直接的 我们 到 老的 图书 的 兴趣 和 价值 .

有很多路标可以指引我们找到有趣且有价值的旧书。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wel] - [nəʊn] [nems] ,
They have well - known names ,
他们 有 出色地 - 已知 姓名 ,

他们都是家喻户晓的人物,

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [stænd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [laɪk] [ɡreɪt] [piːks] [ɪn] [ˈmaʊntən] [ˈreɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈɪntəlekt] .
and so they stand out and are known like great peaks in mountain ranges of the human intellect .
和 所以 他们 站立 出去 和 是 已知 喜欢 伟大的 高峰 在 山 范围 的 这 人类 智力 .

因此,它们脱颖而出,如同人类智慧山脉中的巍峨高峰。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [maɪ] [bʊks] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [bʊk] ,
The second of my books would also be an old book ,
这 第二 的 我的 图书 会 还 是 一个 老的 书 ,

我的第二本书也是一本旧书。

[ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈpruːvd] [baɪ] [səkˈsesɪv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .
a novel which had been approved by successive generations .
一个 小说 哪个 有 到过 得到正式认可的 经过 连续 几代人 .

一部经几代人认可的小说。

[ðə; ði] [θɜːd] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['mɒd(ə)n] [bʊk] , ['weðə(r)] ['sɪəriəs] [ɔː(r)] [lait] ,
The third would be some modern book , whether serious or light ,
这 第三 会 是 一些 现代的 书 , 无论 严肃的 或者 光 ,
第三本可以是现代书籍，严肃的或轻松的皆可。

[ænd; ənd][ɪn]['mɒd(ə)n] [bʊks] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] .
and in modern books the choice is not so easy .
和 在 现代的 图书 这 选择 是 不是 所以 简单的 .
而在现代书籍中，这种选择就没那么容易了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ,
There are many that are excellent ,
那里 是 许多 那 是 出色的 ,
有很多都很优秀，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [nɔː(r)]['prɒfɪt] .
but there are many in which we may find neither pleasure nor profit .
但 那里 是 许多 在 哪个 我们 可能 寻找 两者都不 乐趣 也不 利润 .
但有很多事情我们可能既得不到快乐也得不到好处。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['leʒə(r)] [ɪz] [ʃɔːt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .
If our leisure is short we have not much time to experiment .
如果 我们的 闲暇 是 短的 我们 有 不是 很多 时间 到 实验 .
如果我们的休闲时间很短，我们就没有太多时间进行实验。

[ðə; ði] [les] [speə(r)] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] ,
The less spare time we have ,
这 较少的 空闲的 时间 我们 有 ,
我们空闲时间越少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ðə; ði][mɔː(r)] ['preʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
the more precious it is ,
这 更多的 宝贵的 它 是 ,
越是珍贵的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] ['mɒd(ə)n]
and we do not want to waste any of it in experimenting with modern
和 我们 做 不是 想 到 浪费 任何 的 它 在 实验 和 现代的
[bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd]['prɒfɪtəb(ə)l] .
books which we do not find profitable .
图书 哪个 我们 做 不是 寻找 有利可图 .
我们不想把任何资金浪费在尝试我们认为无利可图的现代书籍上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'spekt]
It is worth while to cultivate a few friends whose intelligence we can respect
它 是 值得 尽管 到 培育 一个 很少 朋友们 谁 智力 我们 能 尊重
[ænd; ənd] [huːz] [teɪst] [ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [huː] [riːd] ,
and whose taste is sympathetic and who read ,
和 谁 品尝 是 交感神经 和 WHO 读 ,
培养几个我们尊重其智慧、品味相投且爱读书的朋友是值得的。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][frɒm; frəm][ðem; ðəm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
and to get from them from time to time the names of modern
和 到 得到 从 他们 从 时间 到 时间 这 姓名 的 现代的
[bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [faʊnd] [gʊd] .
books which they have read and found good .
图书 哪个 他们 有 读 和 成立 好的 .
并时不时地向他们询问他们读过并认为不错的现代书籍的名称。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ,
I have had too little time for reading ,
我 有 有 也 小的 时间 为了 阅读 ,

我读书的时间太少了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌækə'demɪk] [ai] [wɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ,
but that my advice may not be entirely academic I will recommend you ,
但 那 我的 建议 可能 不是 是 完全 学术的 我 将要 推荐 你 ,

但我的建议可能并非完全是学术性的，我会向你推荐……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] [gʊd] ['mɒd(ə)n] ['nɒv(ə)l] .
at any rate , one good modern novel .
在 任何 速度 , 一 好的 现代的 小说 .

总之，至少有一部优秀的现代小说。

[ɪts] [neɪm] [ɪz] " [ðə; ði] [bent] [twɪg] , " [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld] ,
Its name is " The Bent Twig , " the authoress is Dorothy Canfield ,
它是 姓名 是 " 这 弯曲 枝条 , " 这 作者 是 多萝西 坎菲尔德 ,

它的名字是《弯曲的树枝》，作者是多萝西·坎菲尔德。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
and I can tell you nothing except that she is an American ,
和 我 能 告诉 你 没有什么 除了 那 她 是 一个 美国人 ,

我只能告诉你，她是美国人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn]['nɒv(ə)l] ['raɪtɪŋ]
but the book seems to me one of the best pieces of work in novel writing
但 这 书 似乎 到 我 一 的 这 最好的 件 的 工作 在 小说 写作
[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['riːs(ə)ntli] .
that has happened to come under my own observation recently .
那 有 发生 到 来 在下面 我的 自己的 观察 最近 .

但就我近期所见，这本书似乎是小说创作领域最优秀的作品之一。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] ['plenti] ,
There are others , no doubt , in plenty ,
那里 是 其他的 , 不 怀疑 , 在 很多 ,

毫无疑问，还有很多其他例子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [iːtʃ] [tuː; tə]
and if you get half a dozen friends who are fond of reading each to
和 如果 你 得到 一半 一个 打 朋友们 WHO 是 喜爱 的 阅读 每个 到
[ˌrekə'mend] [juː; jʊ][wʌn] [bʊk] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] ,
recommend you one book as I have done ,
推荐 你 一 书 作为 我 有 完毕 ,

如果你能找到六位都喜欢读书的朋友，让他们每人向你推荐一本书，就像我做的那样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
you will have provision for a little time to come .
你 将要 有 条款 为了 一个 小的 时间 到 来 .

在接下来的这段时间里，你将有生活保障。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [ai] [wʊd] [ɜːdʒ] [ðɪs] .
To conclude my suggestions about reading I would urge this .
到 结束 我的 建议 关于 阅读 我 会 敦促 这 .

最后，关于阅读，我还要提出以下建议。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Like all the best things in life , the recreation of reading needs a little
喜欢 全部 这 最好的 事物 在 生活 , 这 娱乐 的 阅读 需求 一个 小的
['plænɪŋ] .
planning .
规划 .

就像生活中所有美好的事物一样，阅读的乐趣也需要一些计划。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ɪn]['prɒspekt][wiː; wi] [meɪk] [plænz] [bɪ'fɔːhænd] [səʊ] [ðæt] [wen]
When we have a holiday in prospect we make plans beforehand so that when
什么时候 我们 有 一个 假期 在 前景 我们 制作 计划 预先 所以 那 什么时候
[ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ,
the time comes we may know exactly where we want to go ,
这 时间 来 我们 可能 知道 确切地 在哪里 我们 想 到 去 ,

当我们计划度假时，我们会提前做好计划，这样到时候我们就能确切地知道自己想去哪里。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] , [haʊ] [ðə; ði]['hɒlədeɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [spent] ,
what we want to do , how the holiday is to be spent ,
什么 我们 想 到 做 , 如何 这 假期 是 到 是 花费 ,

我们想做什么，假期该怎么过，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['redi] .
and have all our preparations ready .
和 有 全部 我们的 准备工作 准备好 .

一切准备工作都已就绪。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][duː; də] [ðæt] [ðə; ði]['hɒlədeɪ][faindz][ˌjuː 'es] [ˌʌnprɪ'peəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)]
If we do not do that the holiday finds us unprepared and the greater
如果 我们 做 不是 做 那 这 假期 发现 我们 毫无准备 和 这 更大的
[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weɪstɪd] .
part of it is wasted .
部分 的 它 是 浪费 .

如果我们不这样做，假期到来时我们会毫无准备，大部分时间都会被浪费掉。

[səʊ] [wɪð] ['aʊə(r)][speə(r)] [taɪm] , ['aʊə(r)]['kæʒuəl] ['leʒə(r)] .
So with our spare time , our casual leisure .
所以 和 我们的 空闲的 时间 , 我们的 随意的 闲暇 .

所以，利用我们的空闲时间，我们的休闲时光。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ˌjuː 'es] [ˌʌnprɪ'peəd] .
Do not let it find us unprepared .
做 不是 让 它 寻找 我们 毫无准备 .

不要让它在我们毫无防备的情况下击垮我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn]
It is a good plan to make a list of books which either from our own
它 是 一个 好的 计划 到 制作 一个 列表 的 图书 哪个 任何一个 从 我们的 自己的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

列出一份书单是个好主意，这份书单可以是我们自己思考出来的，

['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [frendz] , [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
our own experience , or the recommendation of friends , we feel a desire
我们的 自己的 经验 , 或者 这 推荐 的 朋友们 , 我们 感觉 一个 欲望
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

我们自身的阅读经历，或者朋友的推荐，都让我们产生了阅读的欲望。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] ['ɔːlweɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hæv; həv]
We should have one or two of these books always at hand , and have
我们 应该 有 一 或者 二 的 这些 图书 总是 在 手 , 和 有
[ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,
them in mind ,
他们 在 头脑 ,

我们应该常备一两本这样的书，并牢记于心。

[tuː] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
too , as something which we are longing to read at the first opportunity .
也 , 作为 某物 哪个 我们 是 渴望 到 读 在 这 第一的 机会 .

这也是我们渴望在第一时间阅读的内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ai] [θɪŋk] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [luːz] [ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
I think some people lose the habit and pleasure of reading because they
我 思考 一些 人们 失去 这 习惯 和 乐趣 的 阅读 因为 他们
[duː; də][nɒt] [teɪk] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ][plæn] ,
do not take this trouble and make no plan ,
做 不是 拿 这 麻烦 和 制作 不 计划 ,

我认为有些人失去阅读的习惯和乐趣，是因为他们不肯花心思，也没有制定计划。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][speə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ɔː(r)][ðə; ði][wet] [deɪ] ['kɒmz]
and when the spare evening or the long railway journey or the wet day comes
和 什么时候 这 空闲的 晚上 或者 这 长的 铁路 旅行 或者 这 湿的 天 来
[ˌaɪ 'tiː][faindz][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bʊk] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
it finds them without any book in anticipation ,
它 发现 他们 没有 任何 书 在 预期 ,

而当闲暇的夜晚、漫长的火车旅途或阴雨天来临时，他们却发现事先没有准备任何书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['speʃəli]
and they pick up a newspaper or a magazine , not because they specially
和 他们 挑选 向上 一个 报纸 或者 一个 杂志 , 不是 因为 他们 特别
[wɒnt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
want to read it ,
想 到 读 它 ,

他们拿起一份报纸或杂志，并不是因为他们特别想读。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz][ɔː(r)][æt; ət][hænd] [wɪtʃ]
but because they have nothing present to their minds or at hand which
但 因为 他们 有 没有什么 展示 到 他们的 思想 或者 在 手 哪个
[ðeɪ] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
they really care for .
他们 真的 关心 为了 .

但因为他们心中或手头没有什么真正关心的事情。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ə'hed] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['rɪəl][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
The habit of planning ahead is essential to real cultivation of the pleasure of
这 习惯 的 规划 前方 是 基本的 到 真实的 栽培 的 这 乐趣 的
['riːdɪŋ] ,
reading ,
阅读 ,

养成提前计划的习惯对于真正培养阅读乐趣至关重要。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] ['plænɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ɔː(r)]['træv(ə)l][ɔː(r)] [geɪmz] [ɔː(r)]['eni] [ɒv; əv]
just as essential as planning is for sport or travel or games or any of
只是 作为 基本的 作为 规划 是 为了 运动 或者 旅行 或者 游戏 或者 任何 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] .
the other pleasures of life .
这 其他 快乐 的 生活 .

就像计划对于体育运动、旅行、游戏或生活中任何其他乐趣一样重要。

[ai] [nəʊ] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [spɔːt] .
I know friends who are fond of sport .
我 知道 朋友们 WHO 是 喜爱 的 运动 .

我认识一些喜欢运动的朋友。

[ðeɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [fɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
They choose a long time beforehand the river they will fish or the sort of
他们 选择 一个 长的 时间 预先 这 河 他们 将要 鱼 或者 这 种类 的
['ʃuːtɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [pə'sjuː] .
shooting they will pursue .
射击 他们 将要 追求 .

他们会提前很久就选定要去钓鱼的河流或者要进行的射击类型。

[ə'nʌðə(r)] [frend] [laɪks] ['træv(ə)l][ænd; ənd][plænz] [mʌnθs] [ɪn] [əd'vɑːns] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd]
Another friend likes travel and plans months in advance where he will go and
其他 朋友 点赞 旅行 和 计划 几个月 在 进步 在哪里 他 将要 去 和
[wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] .
what he will see .
什么 他 将要 看 .

另一位朋友喜欢旅行，他会提前几个月计划要去哪里以及要看什么。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [fɔː(r)] - [θɔːt] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd]
Without this fore - thought and planning they would not get their pleasure , and
没有 这 前 - 想法 和 规划 他们 会 不是 得到 他们的 乐趣 , 和
[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['riːdɪŋ] .
so it is with reading .
所以 它 是 和 阅读 .

如果没有这种预先的思考和计划，他们就无法获得乐趣，阅读也是如此。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wiː; wi][wʌns][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['plænɪŋ] , [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ɪn'kriːsɪŋli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
we once acquire the habit of planning , we find out increasingly what it is
我们 一次 获得 这 习惯 的 规划 , 我们 寻找 出去 日益 什么 它 是
[ðæt] [wiː; wi] [laɪk] ,
that we like ,
那 我们 喜欢 ,

一旦养成计划的习惯，我们就会越来越发现自己喜欢什么。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] ['eni] [speə(r)]['məʊmənt][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt]
and our difficulty at any spare moment is not to find some book that
和 我们的 困难 在 任何 空闲的 片刻 是 不是 到 寻找 一些 书 那
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,
we are longing to read ,
我们 是 渴望 到 读 ,

我们闲暇时遇到的困难并非是找不到自己想读的书，

[bʌt; bət][tu:; tə] [tʃu:z] [wɪtʃ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn]
but to choose which book of those to which we are looking forward in
但 到 选择 哪个 书 的 那些 到 哪个 我们 是 寻找 向前 在

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [fɜ:st] .
anticipation we shall take first .
预期 我们 将 拿 第一的 .

但是，我们要从众多期待已久的书籍中选择哪一本作为首选呢?

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ə'baʊt] ['plænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,
I have spoken about planning for a holiday ,
我 有 说 关于 规划 为了 一个 假期 ,

我谈到了假期计划，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [haʊ] ['θʌrəli] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [plænd]
and I will give an instance of how thoroughly President Roosevelt planned
和 我 将要 给 一个 实例 的 如何 彻底 总统 罗斯福 计划

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
for a holiday .
为了 一个 假期 .

我将举例说明罗斯福总统是如何周密地计划一次假期的。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,
Several years ago when I was at the Foreign Office in London ,
一些 年 前 什么时候 我 曾是 在 这 外国的 办公室 在 伦敦 ,

几年前我在伦敦外交部工作时，

[ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [braɪs] , [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)][æt; ət]
I got a letter from Mr . Bryce , who was then British Ambassador at
我 得到 一个 信 从 先生 . 布莱斯 , WHO 曾是 然后 英国 大使 在

['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

我收到了一封布莱斯先生的来信，他当时是英国驻华盛顿大使。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][aʊt]
saying that President Roosevelt intended to travel as soon as he was out
说 那 总统 罗斯福 故意的 到 旅行 作为 很快 作为 他 曾是 出去

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
of office .
的 办公室 .

据称，罗斯福总统打算卸任后立即出国旅行。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn]['æfrɪkə] , [tu:; tə]['vɪzɪt] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
He was going to travel in Africa , to visit Europe , and to come to
他 曾是 去 到 旅行 在 非洲 , 到 访问 欧洲 , 和 到 来 到

['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

他原本打算去非洲旅行，游览欧洲，最后到英国。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ][səʊ][maɪ'nju:tli][æz; əz][tu:; tə][taɪm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]
and he was planning his holiday so minutely as to time his visit to
和 他 曾是 规划 他的 假期 所以 精确到分钟 作为 到 时间 他的 访问 到

['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
England for the spring ,
英格兰 为了 这 春天 ,

他甚至将假期计划得非常细致，特意选在春天去英国旅行。

[wen] [ðə; ði] [bɜ:dz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [fʊl] [sɒŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
when the birds would be in full song and he could hear them .
什么时候 这 鸟类 会 是 在 满的 歌曲 和 他 可以 听到 他们 .

当鸟儿们尽情歌唱时，他就能听到它们的叫声。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd]
For this purpose he wanted it to be arranged
为了 这 目的 他 通缉 它 到 是 安排

为此，他希望安排好一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðæt] ['sʌmbədi] [huː] [njuː] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɝdz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
that somebody who knew the songs of the English birds should go for a walk with him in the country ,
那 某人 WHO 知道 这 歌曲 的 这 英语 鸟类 应该 去 为了 一个 走 和 他 在 这 国家 ，

应该找个懂英国鸟鸣的人陪他去乡间散步。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] .
and as the songs were heard tell him what the birds were .
和 作为 这 歌曲 是 听到 告诉 他 什么 这 鸟类 是 .

当听到鸟鸣声时，告诉他这些鸟是什么鸟。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['θʌrə] ['plænɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
That is a pretty good instance of thorough planning in advance for a holiday .
那 是 一个 漂亮的 好的 实例 的 彻底 规划 在 进步 为了 一个 假期 .

这是提前周密计划度假的绝佳例子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [ə'træktɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,
It seemed to me very attractive that the executive head of the most powerful country in the world should have this simple ,
它 似乎 到 我 非常 吸引人的 那 这 管理人员 头 的 这 最多 强大的 国家 在 这 世界 应该 有 这 简单的 ，

在我看来，世界上最强大国家的行政首脑拥有这样简单的东西，似乎非常有吸引力。

['helθi] , ['tʌtʃɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] ,
healthy , touching desire to hear the songs of birds ,
健康 ， 接触 欲望 到 听到 这 歌曲 的 鸟类 ，

渴望聆听鸟鸣的健康而感人的愿望，

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [braɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
and I wrote back at once to Mr . Bryce to say that when President Roosevelt came to England I should be delighted to do for him what he wanted .
和 我 写道 后退 在 一次 到 先生 . 布莱斯 到 说 那 什么时候 总统 罗斯福 来了 到 英格兰 我 应该 是 高兴极了 到 做 为了 他 什么 他 通缉 .

我立即给布莱斯先生回信说，罗斯福总统来英国时，我将非常乐意为他做他想做的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən]
It is no more a necessary qualification for the Secretary for Foreign
它 是 不 更多的 一个 必要的 资格 为了 这 秘书 为了 外国的
[ə'feəz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðæt]
Affairs in London than it is for the President of the United States that
事务 在 伦敦 比 它 是 为了 这 总统 的 这 团结的 各州 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] ,
he should know the songs of the birds ,
他 应该 知道 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

对于英国驻伦敦外交大臣来说，了解鸟鸣声并非一项必要资格，正如对于美国总统来说，了解鸟鸣声并非一项必要资格一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and it is an amusing coincidence that we should have been able to
和 它 是 一个 有趣 巧合 那 我们 应该 有 到过 有能力的 到
[ə'reɪndʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ˌsætɪs'fæktərəli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
arrange this little matter satisfactorily between us as if it were part of
安排 这 小的 事情 令人满意地 之间 我们 作为 如果 它 是 部分 的
['aʊə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] ,
our official duties ,
我们的 官方的 职责 ,

而令人啼笑皆非的是，我们竟然能够像履行公务一样，圆满地解决这件小事。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][ɪn]['ekspɜːts] .
without feeling obliged to call in experts .
没有 感觉 有义务 到 称呼 在 专家 .

无需觉得有义务请专家帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[taɪm] [pɑːst] ,
Time passed ,
时间 通过了 ,

时光流逝，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['æfrɪkə][ænd; ənd]
and when the President retired from office he went to Africa and
和 什么时候 这 总统 退休 从 办公室 他 去 到 非洲 和
[hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪɡ] - [ɡeɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ðeə(r)] .
had much big - game shooting and travel there .
有 很多 大的 - 游戏 射击 和 旅行 那里 .

总统退休后去了非洲，在那里进行了很多大型猎物狩猎和旅行。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][su'dɑːn; su'dæn][ænd; ənd]['iːdʒɪpt][tuː; tə] ['jʊərəp] .
Then he came by way of the Sudan and Egypt to Europe .
然后 他 来了 经过 方式 的 这 苏丹 和 埃及 到 欧洲 .

然后他经苏丹和埃及来到欧洲。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] , ['ɪŋɡlənd] [nɒt]
The leading countries of Europe were stirred to do him honour , England not
这 领导 国家 的 欧洲 是 搅拌 到 做 他 荣誉 , 英格兰 不是
[les] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
less than others .
较少的 比 其他的 .

欧洲主要国家纷纷响应号召，向他致敬，英国也不例外。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]
He had a great reception and everywhere a programme of great and
他 有 一个 伟大的 接待 和 到处 一个 程序 的 伟大的 和
['dɪgnɪfaɪd] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
dignified character was arranged for him .
凝重 特点 曾是 安排 为了 他 .

他受到了热烈欢迎，各地都为他安排了隆重而庄重的活动。

[ˌjʊərə'piːən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
European newspapers were full of it long before he got to England ,
欧洲的 报纸 是 满的 的 它 长的 前 他 得到 到 英格兰 ,

在他到达英国之前很久，欧洲报纸上就已经充斥着相关报道了。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɝdz] [sə'dʒestid]
and I thought this little walk to hear the songs of English birds suggested
和 我 想法 这 小的 走 到 听到 这 歌曲 的 英语 鸟类 建议
[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['priːviəsli] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [aʊt] [baɪ] ['greɪtə(r)]
some two years previously would be forgotten and crowded out by greater
一些 二 年 之前 会 是 被遗忘的 和 挤 出去 经过 更大的
['mætəz] .
matters .
事情 .

我当时觉得，两年前那次聆听英国鸟鸣的小散步，预示着一些事情将会被遗忘，并被更重要的事情所掩盖。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] .
But it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [ai] [gɒt] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frend]
Without any reminder on my part I got an intimation from the English friend
没有 任何 提醒 在 我的 部分 我 得到 一个 暗示 从 这 英语 朋友
[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɜːn(ə)l] ['roʊzəˌvɛlts] [həʊst] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [hæd; həd]
who was to be Colonel Roosevelt's host in London that Colonel Roosevelt had
WHO 曾是 到 是 上校 罗斯福的 主持人 在 伦敦 那 上校 罗斯福 有
['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]
written to him to say that this promise had been made and that he wished
书面 到 他 到 说 那 这 承诺 有 到过 制成 和 那 他 希望
[taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
time to be found for the fulfilment of it .
时间 到 是 成立 为了 这 履行 的 它 .

没有任何人提醒我，一位英国朋友（他将在伦敦接待罗斯福上校）就告诉我，罗斯福上校已经写信告诉他，罗斯福上校已经做出了这个承诺，并希望能够抽出时间来履行这个承诺。

[ai] [sɔː] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt]
I saw Colonel Roosevelt
我 锯 上校 罗斯福

我见到了罗斯福上校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wʌns] [suːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .
once soon after he came to London .
一次 很快 后 他 来了 到 伦敦 .

他刚到伦敦不久就经历过一次。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː]
The day was arranged and at the appointed time we met at Waterloo
这 天 曾是 安排 和 在 这 任命 时间 我们 遇见 在 滑铁卢
['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

日期已定，我们在约定的时间在滑铁卢车站见面。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
We had to ask the newspaper reporters not to go with us ,
我们 有 到 问 这 报纸 记者 不是 到 去 和 我们 ,

我们不得不请报社记者不要和我们一起去。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bɝdz]
not because it made any difference to Colonel Roosevelt , but because birds
不是 因为 它 制成 任何 不同之处 到 上校 罗斯福 , 但 因为 鸟类
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [teɪm] ,
are not so tame ,
是 不是 所以 驯服 ,

这并非因为这对罗斯福上校来说有什么区别，而是因为鸟类并不那么温顺。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][self] - ['kɒnʃəs] [ðæn; ðən]['pʌblɪk] [men] [ænd; ənd][duː; də]
or perhaps I should say are more self - conscious than public men and do
或者 也许 我 应该 说 是 更多的 自己 - 有意识的 比 民众 男人 和 做
[nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['intəvjuːd] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] ,
not like to be photographed or even interviewed at close quarters ,
不是 喜欢 到 是 拍摄 或者 甚至 接受采访 在 关闭 四分之一 ,

或者我应该说，他们比公众人物更注重自我形象，不喜欢被拍照，甚至不喜欢近距离接受采访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [ænd; ənd] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and it was necessary , not only that Colonel Roosevelt and I should be
和 它 曾是 必要的 , 不是 仅有的 那 上校 罗斯福 和 我 应该 是
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

而且，不仅如此，罗斯福上校和我单独相处也是必要的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz]
but that we should make ourselves as inconspicuous and unobtrusive as
但 那 我们 应该 制作 我们自己 作为 不显眼 和 不引人注目 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

但我们应该尽可能地低调行事，不引人注目。

[səʊ][wiː; wi] [went] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] ['aʊəz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə]
So we went alone , and for some twenty hours we were lost to
所以 我们 去 独自的 , 和 为了 一些 二十 小时 我们 是 丢失的 到
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

于是我们独自出发，大约有二十个小时，我们与世隔绝。

[wiː; wi] [went] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .
We went by train to a country station where a motor was awaiting us .
我们 去 经过 火车 到 一个 国家 车站 在哪里 一个 发动机 曾是 等待中 我们 .

我们乘火车到了一个乡村车站，那里有一辆汽车在等我们。

[ðens] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪn] ['hæmpʃɪə] , [ænd; ənd] [gɒt]
Thence we drove to the little village of Titchborne in Hampshire , and got
因此 我们 驾驶 到 这 小的 村庄 的 - 在 汉普郡 , 和 得到
[ðeə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ˌmɪd'deɪ] .
there soon after midday .
那里 很快 后 正午 .

然后我们驱车前往汉普郡的小村庄蒂奇伯恩，并在中午过后不久到达那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd]
In the village of Titchborne there lives also the family of Titchborne , and
在 这 村庄 的 - 那里 生活 还 这 家庭 的 - , 和
[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['vɪlɪdʒ]
in the old village
在 这 老的 村庄

蒂奇伯恩村也住着蒂奇伯恩一家，在古老的村庄里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tʃɜːtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tuːm] [wɪð] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
church there is a tomb with recumbent figures of one of the Titchbornes and
教会 那里 是 一个 墓 和 卧式 数据 的 一 的 这 - 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [fɜːst] ;
his wife who lived in the time of James the First ;
他的 妻子 WHO 居住地 在 这 时间 的 詹姆斯 这 第一的 ;

教堂里有一座墓，墓中有蒂奇伯恩家族的一位成员和他妻子的卧像，他们生活在詹姆斯一世时期；

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]
on it is inscribed the statement that he chose to be buried with his wife in
在 它 是 铭文 这 陈述 那 他 选择 到 是 埋葬 和 他的 妻子 在
[ðɪs] ['tʃæp(ə)l] ,
this chapel ,
这 教堂 ,

上面刻着他选择与妻子合葬于此教堂的字样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsestə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɜːst] .
which was built by his ancestor in the time of Henry the First .
哪个 曾是 建造 经过 他的 祖先 在 这 时间 的 亨利 这 第一的 .

这座建筑是他的祖先在亨利一世时期建造的。

[ðæt] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [wʌn] ['fæməli] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
That shows a continuous record of one family in one place for some
那 演出 一个 连续的 记录 的 一 家庭 在 一 地方 为了 一些
[eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
eight hundred years .
八 百 年 .

这证明了一个家族在一个地方连续生活了约八百年。

[ai] [fə'get] ['weðə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
I forget whether we had time to go into the church and look at it ,
我 忘记 无论 我们 有 时间 到 去 进入 这 教会 和 看 在 它 ,

我忘了我们当时是否有时间进教堂参观。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)]
but the songs of the birds which we had come to hear are far
但 这 歌曲 的 这 鸟类 哪个 我们 有 来 到 听到 是 远的
[mɔː(r)] ['eɪnʃənt] .
more ancient .
更多的 古老的 .

但我们此行的目的是聆听鸟儿的鸣叫，而这些鸟鸣却古老得多。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
They must be the same songs that were heard by the inhabitants of
他们 必须 是 这 相同的 歌曲 那 是 听到 经过 这 居民 的
['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['rəʊmənz] [keɪm] ,
England before the Romans came ,
英格兰 前 这 罗马书 来了 ,

这些歌曲一定和罗马人到来之前英格兰居民听到的歌曲一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] [kʌm] [daʊn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]
for the songs of birds come down unchanged through great antiquity , and
为了 这 歌曲 的 鸟类 来 向下 未更改 通过 伟大的 古代 , 和
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
we are listening to - day ,
我们 是 聆听 到 - 天 ,

因为鸟儿的歌声历经漫长岁月仍未改变地流传至今，而我们今天仍在聆听。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ,
in whatever part of the world we may be ,
在 任何 部分 的 这 世界 我们 可能 是 ,

无论我们身处世界的哪个角落，

[tuː; tə] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['reɪsɪz][ɒv; əv][men][ɒv; əv] [wɪtʃ]
to songs which must have been familiar to races of men of which
到 歌曲 哪个 必须 有 到过 熟悉的 到 种族 的 男人 的 哪个
['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
history has no knowledge and no record .
历史 有 不 知识 和 不 记录 .

这些歌曲对于历史上没有任何记载的、历史上也没有任何记录的种族来说，一定是耳熟能详的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðɪs]
I was a little apprehensive about this
我 曾是 一个 小的 忧虑 关于 这

我对此有点担心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɔːk] .
walk .
走 .

走。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm]
I had had no personal acquaintance with Colonel Roosevelt before he came
我 有 有 不 个人的 熟人 和 上校 罗斯福 前 他 来了
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] - ,
to England in 1910 ,
到 英格兰 在 - ,

在罗斯福上校1910年访问英国之前，我与他并无私交。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][keə(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ]
and I thought to myself , " Perhaps , after all , he will not care so very much
和 我 想法 到 我 , " 也许 , 后 全部 , 他 将要 不是 关心 所以 非常 很多
[ə'baʊt] [bɝdz] ,
about birds ,
关于 鸟类 ,

我心想："或许，他终究不会那么在意鸟类。"

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ˈɑːftə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]
and possibly after an hour or so he will have had enough of
和 可能 后 一个 小时 或者 所以 他 将要 有 有 足够的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

可能过一个小时左右，他就会受够了。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bɜːdz] ,
If that be so and he does not care for birds ,
如果 那 是 所以 和 他 做 不是 关心 为了 鸟类 ,

如果真是这样，而且他不喜欢鸟类，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][səˈsaɪəti] ,
he will have nothing but my society ,
他 将要 有 没有什么 但 我的 社会 ,

他将一无所有，只剩下我的社会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
which he will not find sufficiently interesting for so long a time .
哪个 他 将要 不是 寻找 足够 有趣的 为了 所以 长的 一个 时间 .

他不会在很长一段时间内对它感到足够感兴趣。

" [ai][hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][bɜːdz][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˌentəˈteɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I had relied upon the birds to provide entertainment for him .
" 我 有 依赖 之上 这 鸟类 到 提供 娱乐 为了 他 .

“我曾指望鸟儿们能给他带来娱乐。”

[ɪf] [ðæt] [feɪld] , [ai] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [əʊn] [rɪˈsɔːsɪz] .
If that failed , I doubted my own resources .
如果 那 失败的 , 我 怀疑 我的 自己的 资源 .

如果那样做失败了，我开始怀疑自己的能力。

[ai] [niːd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈlaɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][bɜːdz] .
I need have had no fear about his liking for birds .
我 需要 有 有 不 害怕 关于 他的 喜欢 为了 鸟类 .

我完全不必担心他会喜欢鸟类。

[ai] [faʊnd] , [nɒt][ˈəʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][bɜːdz] ,
I found , not only that he had a remarkable and abiding interest in birds ,
我 成立 , 不是 仅有的 那 他 有 一个 卓越 和 遵守 兴趣 在 鸟类 ,

我发现，他不仅对鸟类有着非凡而持久的兴趣，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but a wonderful knowledge of them .
但 一个 精彩的 知识 的 他们 .

但他对它们却有着渊博的知识。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbrɪtɪʃ] [bɜːdz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd]
Though I know something about British birds I should have been lost and confused
尽管 我 知道 某物 关于 英国 鸟类 我 应该 有 到过 丢失的 和 使困惑
[əˈmʌŋ] [əˈmerɪkən] [bɜːdz] ,
among American birds ,
之中 美国人 鸟类 ,

虽然我对英国鸟类有所了解，但面对美国鸟类，我应该会感到迷茫和困惑。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʌnˈhæpɪli] [ai] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
of which unhappily I know little or nothing .
的 哪个 不幸地 我 知道 小的 或者 没有什么 .

遗憾的是，我对这方面知之甚少。

['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [nɒt]['əʊnli] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt] [ə'merɪkən] [bɜ˞dz][ðæn; ðən][ai][dɪd][ə'baʊt] ['brɪtɪʃ] [bɜ˞dz] ,
Colonel Roosevelt not only knew more about American birds than I did about British birds ,
上校 罗斯福 不是 仅有的 知道 更多的 关于 美国人 鸟类 比 我 做过 关于 英国 鸟类 ,

罗斯福上校不仅比我更了解美国鸟类，比我更了解英国鸟类，

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [brɪt]
but he knew about Brit
但 他 知道 关于 英国人

但他知道布里特的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪʃ] [bɜ˞dz]['ɔːlsəʊ] .
ish birds also .
ish 鸟类 还 .

也是鸟类。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] ,
What he had lacked was an opportunity of hearing their songs ,
什么 他 有 缺乏 曾是 一个 机会 的 听力 他们的 歌曲 ,

他所缺少的，是聆听他们歌曲的机会。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [get][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][bɜ˞dz][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and you cannot get a knowledge of the songs of birds in any other way than by listening to them .
和 你 不能 得到 一个 知识 的 这 歌曲 的 鸟类 在 任何 其他 方式 比 经过 聆听 到 他们 .

除了聆听之外，你不可能以任何其他方式了解鸟鸣声。

[wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊə(r)] [wɔːk] ,
We began our walk ,
我们 开始 我们的 走 ,

我们开始散步。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .
and when a song was heard I told him the name of the bird .
和 什么时候 一个 歌曲 曾是 听到 我 讲述 他 这 姓名 的 这 鸟 .

当听到鸟鸣声时，我就告诉他这种鸟的名字。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [tel] [hɪm][mɔː(r)] .
I noticed that as soon as I mentioned the name it was unnecessary to tell him more .
我 注意到 那 作为 很快 作为 我 提及 这 姓名 它 曾是 不必要 到 告诉 他 更多的 .

我注意到，只要我提到那个名字，就没有必要再告诉他更多了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz][laɪk] .
He knew what the bird was like .
他 知道 什么 这 鸟 曾是 喜欢 .

他了解这种鸟的特性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was not necessary for him to see it .
它 曾是 不是 必要的 为了 他 到 看 它 .

他没必要亲眼看到。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][bɜːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts]['hæbɪts][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
He knew the kind of bird it was , its habits and appearance .
他 知道 这 种类 的 鸟 它 曾是 , 它是 习惯 和 外貌 .

他知道这是什么鸟，它的习性和外貌。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] .
He just wanted to complete his knowledge by hearing the song .
他 只是 通缉 到 完全的 他的 知识 经过 听力 这 歌曲 .

他只是想通过听这首歌来完善自己的知识。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['veri] [treɪnd] [ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][bɜːd] [sɔːŋz] ,
He had , too , a very trained ear for bird songs ,
他 有 , 也 , 一个 非常 受过训练 耳朵 为了 鸟 歌曲 ,

他对鸟鸣声也有着非常敏锐的辨别能力。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
which cannot be acquired without having spent much time in listening to them .
哪个 不能 是 获得 没有 拥有 花费 很多 时间 在 聆听 到 他们 .

如果不花大量时间聆听，就无法获得这些知识。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['bɪzi] [laɪf] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [səʊ]
How he had found time in that busy life to acquire this knowledge so
如何 他 有 成立 时间 在 那 忙碌的 生活 到 获得 这 知识 所以
['θʌrəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
thoroughly it is almost impossible to imagine ,
彻底 它 是 几乎 不可能的 到 想象 ,

很难想象他如何在如此繁忙的生活中抽出时间如此透彻地掌握这些知识。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜː(r); wə(r)] .
but there the knowledge and training undoubtedly were .
但 那里 这 知识 和 训练 无疑 是 .

但毫无疑问，那里具备相关的知识和训练。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] [ɪəz]
He had one of the most perfectly trained ears
他 有 一 的 这 最多 完美 受过训练 耳朵

他拥有最敏锐的耳朵之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[fɔː(r); fə(r)][bɜːd] [sɔːŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ,
for bird songs that I have ever known ,
为了 鸟 歌曲 那 我 有 曾经 已知 ,

就我所知的鸟鸣而言，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)][hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [ðeə(r)]
so that if three or four birds were singing together he would pick out their
所以 那 如果 三 或者 四 鸟类 是 歌唱 一起 他 会 挑选 出去 他们的
[sɔːŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

所以，如果三四只鸟一起鸣叫，他就能分辨出它们的歌声。

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [iːtʃ] ['seprət] [neɪm] ;
distinguish each , and ask to be told each separate name ;
区分 每个 , 和 问 到 是 讲述 每个 分离 姓名 ;

区分每个名字，并要求告知每个名字；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðə(r)][ɒn][wiː; wi] [hɜːd] ['eni][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
and when farther on we heard any bird for a second time ,
和 什么时候 更远 在 我们 听到 任何 鸟 为了 一个 第二 时间 ，

当我们再往前走，第二次听到鸟鸣声时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['telɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][bɜːd][hɪm'self] .
he would remember the song from the first telling and be able to name the bird himself .
他 会 记住 这 歌曲 从 这 第一的 讲述 和 是 有能力的 到 姓名 这 鸟 他自己 .

他会记住第一次听到的那首歌，并且能够自己说出这种鸟的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] [ɪə(r)] , [bʌt; bət] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][bɜːd] [sɔːŋz] .
He had not only a trained ear , but keen feeling and taste for bird songs .
他 有 不是 仅有的 一个 受过训练 耳朵 ， 但 敏锐的 感觉 和 品尝 为了 鸟 歌曲 .

他不仅拥有训练有素的耳朵，而且对鸟鸣声有着敏锐的感受和鉴赏力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['pref(ə)rənsɪz] ,
He was quick to express preferences ,
他 曾是 快的 到 表达 偏好 ，

他很快就表达了自己的喜好。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['blækbɜːd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] [sɔːŋz] [wiː; wi] [hɜːd] .
and at once picked out the song of the English blackbird as being the best of the bird songs we heard .
和 在 一次 挑选 出去 这 歌曲 的 这 英语 黑鸟 作为 存在 这 最好的 的 这 鸟 歌曲 我们 听到 .

我们立刻就听出了英国黑鸟的鸣叫声是我们听到的鸟鸣声中最动听的。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [sɒŋ] .
I have always had the same feeling about the blackbird's song .
我 有 总是 有 这 相同的 感觉 关于 这 黑鸟的 歌曲 .

我对乌鸫的歌声一直都有同样的感觉。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bɝdz] ,
I do not say it is better than the songs of American birds ,
我 做 不是 说 它 是 更好的 比 这 歌曲 的 美国人 鸟类 ，

我并不是说它比美国鸟类的鸣叫声更好听。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ,
which I have not heard ,
哪个 我 有 不是 听到 ，

我没听说过。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [θɔːt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɜːd] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
and I think Colonel Roosevelt thought one or two of the American bird songs were better than anything we had in England ;
和 我 思考 上校 罗斯福 想法 一 或者 二 的 这 美国人 鸟 歌曲 是 更好的 比 任何事物 我们 有 在 英格兰 ；

我认为罗斯福上校认为美国有一两种鸟鸣声比英国的任何鸟鸣声都好听；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['blækˌbɜrdz] [sɒŋ] [ai] [faʊnd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
but his feeling for the English blackbird's song I found confirmed the other
但 他的 感觉 为了 这 英语 黑鸟的 歌曲 我 成立 确认的 这 其他
[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]
day in a book
天 在 一个 书

但我前几天在一本书里发现，他对于英国乌鸫鸣叫的喜爱之情得到了证实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tʃæpmən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][æt; ət] [njuː]
published by Dr . Chapman , of the Natural History Museum at New
已发布 经过 博士 . 查普曼 , 的 这 自然的 历史 博物馆 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

由纽约自然历史博物馆的查普曼博士出版。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [bɝdz][ænd; ənd] [pɪks] [aʊt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He has written a chapter on English birds and picks out the song of the
他 有 书面 一个 章 在 英语 鸟类 和 精选 出去 这 歌曲 的 这
['blækbɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eksələns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] " ['spɪrɪtʃuəl]['kwɒləti] .
blackbird for excellence because of its " spiritual quality .
黑鸟 为了 卓越 因为 的 它是 " 精神 质量 .

他写了一章关于英国鸟类的文章，并特别指出黑鸟的鸣叫声因其"精神特质"而堪称优秀。

" ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [laɪkt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Colonel Roosevelt liked the song of the blackbird so much that he was
" 上校 罗斯福 喜欢 这 歌曲 的 这 黑鸟 所以 很多 那 他 曾是
['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] .
almost indignant that he had not heard more of its reputation before .
几乎 愤怒 那 他 有 不是 听到 更多的 的 它是 名声 前 .

罗斯福上校非常喜欢黑鸟的鸣叫声，以至于他几乎感到愤慨，因为他之前没有更多地听说过这种鸟的名声。

[hiː; hi] [sed] ['evribɒdi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
He said everybody talked about the song of the thrush ; it had a great
他 说 大家 谈话 关于 这 歌曲 的 这 画眉 ; 它 有 一个 伟大的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

他说，人人都谈论画眉鸟的歌声；它名声极佳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækbɜːd] , [ðəʊ] [les] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,
but the song of the blackbird , though less often mentioned ,
但 这 歌曲 的 这 黑鸟 , 尽管 较少的 经常 提及 ,

但是，黑鸟的歌声虽然较少被提及，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] .
was much better than that of the thrush .
曾是 很多 更好的 比 那 的 这 画眉 .

比画眉鸟好得多。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [kept] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]
He wanted to know the reason of this injustice and kept asking the question
他 通缉 到 知道 这 原因 的 这 不公正 和 保留 问 这 问题
[ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
of himself and me .
的 他自己 和 我 .

他想知道这种不公正现象的原因，不断地问自己和我这个问题。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ɪts]
At last he suggested that the name of the bird must have injured its
在 最后的 他 建议 那 这 姓名 的 这 鸟 必须 有 受伤 它是
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

最后他提出，这种鸟的名字一定损害了它的名声。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv]
I suppose the real reason is that the thrush sings for a longer period of
我 认为 这 真实的 原因 是 那 这 画眉 唱歌 为了 一个 更长 时期 的
[ðə; ði][jɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [əb'truːsɪv] ['sɪŋə(r)] ,
the year than the blackbird and is a more obtrusive singer ,
这 年 比 这 黑鸟 和 是 一个 更多的 碍眼的 歌手 ,

我想真正的原因是，画眉鸟的鸣叫时间比乌鸫长，而且鸣叫声也更刺耳。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [bɜːd] [sɔːŋz] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə]
and that so few people have sufficient feeling about bird songs to care to
和 那 所以 很少 人们 有 充足的 感觉 关于 鸟 歌曲 到 关心 到
[dɪ'skrɪmɪneɪt] .
discriminate .
辨析 .

而且，很少有人对鸟鸣声有足够的感情去分辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wʌn] [mɔː(r)] ['ɪnstəns] [ai] [wɪl] [gɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
One more instance I will give of his interest and his knowledge .
一 更多的 实例 我 将要 给 的 他的 兴趣 和 他的 知识 .

我再举一个例子来说明他的兴趣和知识。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
We were passing under a fir tree when we heard a small song in the
我们 是 通过 在下面 一个 冷杉 树 什么时候 我们 听到 一个 小的 歌曲 在 这
[triː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
tree above us .
树 多于 我们 .

我们经过一棵杉树下时，听到树上传来一首小歌。

[wiː; wi] [stɒpt] [ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['krestɪd] [ren] .
We stopped and I said that was the song of a golden - crested wren .
我们 停止 和 我 说 那 曾是 这 歌曲 的 一个 金的 - 冠状 鹪 .

我们停了下来，我说那是金冠鹪鹩的歌声。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ðə; ði][bɜːd] [rɪ'piːtɪd] [ɪts]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [æz; əz][ɪts]['hæbɪt][ɪz] .
He listened very attentively while the bird repeated its little song , as its habit is .
他 听着 非常 认真地 尽管 这 鸟 重复 它是 小的 歌曲 , 作为 它是 习惯 是 .

他非常专注地听着，那只鸟像往常一样重复着它的小鸣叫。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,
Then he said ,
然后 他 说 ,

然后他说，

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]
" I think that is exactly the same song as that of a bird that we have in
" 我 思考 那 是 确切地 这 相同的 歌曲 作为 那 的 一个 鸟 那 我们 有 在
[ə'merɪkə] " ;
America " ;
美国 " ;

"我认为这和我们美国的一种鸟的鸣叫声完全一样";

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋɡlɪʃ] [sɒŋ] [ðæt] [hiː; hi]['rekəɡ'naɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
and that was the only English song that he recognized as being the same
和 那 曾是 这 仅有的 英语 歌曲 那 他 认可 作为 存在 这 相同的
[æz; əz]['eni][bɜːd] [sɒŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
as any bird song in America .
作为 任何 鸟 歌曲 在 美国 .

而那首英文歌曲是他唯一能认出与美国任何鸟鸣声相同的歌曲。

[sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] [ai][met] [ə; eɪ][bɜːd]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm][ɪn]
Some time afterwards I met a bird expert in the Natural History Museum in
一些 时间 然后 我 遇见 一个 鸟 专家 在 这 自然的 历史 博物馆 在
['lʌndən] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
London and told him this incident ,
伦敦 和 讲述 他 这 事件 ,

之后不久，我在伦敦自然历史博物馆遇到了一位鸟类专家，并把这件事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fɜːmd] [wɒt] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [hæd; həd] [sed] ,
and he confirmed what Colonel Roosevelt had said ,
和 他 确认的 什么 上校 罗斯福 有 说 ,

他证实了罗斯福上校所说的话。

[ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði]['əʊnli] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz]
that the song of this bird would be about the only song that the two countries
那 这 歌曲 的 这 鸟 会 是 关于 这 仅有的 歌曲 那 这 二 国家
[hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] .
had in common .
有 在 常见的 .

这种鸟的鸣叫声可能是这两个国家唯一共同拥有的歌曲。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒn]
I think that a very remarkable instance of minute and accurate knowledge on
我 思考 那 一个 非常 卓越 实例 的 分钟 和 准确的 知识 在
[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] .
the part of Colonel Roosevelt .
这 部分 的 上校 罗斯福 .

我认为这是罗斯福上校展现出非常卓越的细致准确的知识的一个例证。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd]['ekspɜːt][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt]
It was the business of the bird expert in London to know about
它 曾是 这 商业 的 这 鸟 专家 在 伦敦 到 知道 关于

了解这一点是伦敦鸟类专家的职责所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bɝdz] .
birds .
鸟类 .

鸟类。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈroʊzəˌvɛlts] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈɪnsɪdənt] [əˈkwaɪəd] , [nɒt][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv]
Colonel Roosevelt's knowledge was a mere incident acquired , not as part of
上校 罗斯福的 知识 曾是 一个 仅仅 事件 获得 ， 不是 作为 部分 的
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
the work of his life ,
这 工作 的 他的 生活 ，

罗斯福上校的知识只是偶然获得的，并非他毕生事业的成果。

[bʌt; bət] [ɪnˈtaɪəli] [ˌaʊtˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
but entirely outside it .
但 完全 外部 它 .

但完全置身事外。

[ai][rɪˈmembə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡəʊldən] - [ˈkrestɪd]
I remember thinking at the time how strange it seemed that the golden - crested
我 记住 思维 在 这 时间 如何 奇怪的 它 似乎 那 这 金的 - 冠状
[ren] ,
wren ,
鹪 ，

我记得当时我就觉得很奇怪，金冠鹪鹩……

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [smɔːlɪst] [bɜːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
which is the very smallest bird which we have in England ,
哪个 是 这 非常 最小 鸟 哪个 我们 有 在 英格兰 ，

这是英国体型最小的鸟类。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli] [sɒŋ] [bɜːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɒntɪnənt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [hæz; həz]
should be the only song bird which the great continent of North America has
应该 是 这 仅有的 歌曲 鸟 哪个 这 伟大的 大陆 的 北 美国 有
[ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .
in common with us .
在 常见的 和 我们 .

它应该是北美洲这片广袤大陆与我们共同拥有的唯一鸣禽。

[bʌt; bət] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌntriz] .
But points of view are different in different countries .
但 积分 的 看法 是 不同的 在 不同的 国家 .

但不同国家的观点各不相同。

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [ˈlʊkɪŋ] , [nɒt][ˈəʊnli][æt; ət][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz] ,
We may find ourselves looking , not only at political questions ,
我们 可能 寻找 我们自己 寻找 ， 不是 仅有的 在 政治的 问题 ，

我们可能会发现自己不仅要关注政治问题，

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wen]
but at incidents in natural history from a different point of view when
但 在 事件 在 自然的 历史 从 一个 不同的 观点 的 看法 什么时候
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈəʊʃ(ə)n] .
we are on different sides of an ocean .
我们 是 在 不同的 侧面 的 一个 海洋 .

但当我们在大洋两岸时，从不同的角度看待自然历史事件就不同了。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemplətɪv] [muːd] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈwɒʃɪŋtən] .
The other day I was in a contemplative mood not far from Washington .
这 其他 天 我 曾是 在 一个 沉思的 情绪 不是 远的 从 华盛顿 .

前几天，我在离华盛顿不远的地方陷入了沉思。

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌntri] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ,
I was thinking what a great country I was in ,
我 曾是 思维 什么 一个 伟大的 国家 我 曾是 在 ，

我当时在想，我身处一个多么伟大的国家啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [vɑːst][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] ,
how much larger the rivers were and how vast the distances ,
如何 很多 更大的 这 河流 是 和 如何 广阔的 这 距离 ,

当时的河流有多宽阔，距离有多遥远？

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saɪz]
and generally working up in my own mind an impression of the great size
和 一般来说 在职的 向上 在 我的 自己的 头脑 一个 印象 的 这 伟大的 尺寸
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of the country .
的 这 国家 .

于是，我在脑海中逐渐形成了一个关于这个国家幅员辽阔的印象。

[ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] -
Then I happened to recall this incident of the golden -
然后 我 发生 到 记起 这 事件 的 这 金的 -

然后我碰巧想起了这件关于金子的事件——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['krestɪd] [ren] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['aɪlənd]
crested wren , and I found myself thinking , of course , in a tiny little island
冠状 鹪 , 和 我 成立 我 思维 , 的 课程 , 在 一个 微小的 小的 岛
[laɪk] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
like Great Britain ,
喜欢 伟大的 英国 ,

凤头鹪鹩，我不禁想到，当然，在像大不列颠这样的小岛上，

[weə(r)] [wʌn] ['kænɒt] [gəʊ][ɪn][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm] [iːst]
where one cannot go in an express train at fifty miles an hour from east
在哪里 一 不能 去 在 一个 表达 火车 在 五十 英里 一个 小时 从 东方
[tuː; tə] [west] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]
to west or from north to south in a straight line for more than
到 西方 或者 从 北 到 南 在 一个 直的 线 为了 更多的 比
[ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
fifteen hours without falling into the sea ,
十五 小时 没有 坠落 进入 这 海 ,

在那种情况下，乘坐特快列车以每小时五十英里的速度从东向西或从北向南直线行驶超过十五个小时，就会坠入大海。

[ðə; ði]['əʊnli] [sɒŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntɪnənt] [laɪk] [ðɪs] [wʊd]
the only song we could have in common with a great continent like this would
这 仅有的 歌曲 我们 可以 有 在 常见的 和 一个 伟大的 大陆 喜欢 这 会
[biː; bi][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɜːd] .
be the song of the smallest bird .
是 这 歌曲 的 这 最小 鸟 .

我们能与这片广袤大陆共同拥有的唯一歌曲，就是最小的鸟儿的歌声。

[wʌn] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .
One trivial incident there was in our walk which gave us some amusement .
一 琐碎的 事件 那里 曾是 在 我们的 走 哪个 给予 我们 一些 娱乐 .

散步途中发生了一件小事，给我们带来了一些乐趣。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] ['futpɑːθ] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['væli] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
We were going by footpaths down a river valley , a very beautiful ,
我们 是 去 经过 人行道 向下 一个 河 谷 , 一个 非常 美丽的 ,

我们沿着河谷的小路走，那里的景色非常美丽。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [teɪm] [ænd; ənd]['set(ə)ld] ['kʌntri] , [weə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)]
but a very tame and settled country , where anything like an adventure
但 一个 非常 驯服 和 定居 国家 ， 在哪里 任何事物 喜欢 一个 冒险
[siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
seemed impossible .
似乎 不可能的 .

但这是一个非常平静安宁的国家，任何冒险之类的事情似乎都不可能发生。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
We were on a path which I had known for many years ,
我们 是 在 一个 小路 哪个 我 有 已知 为了 许多 年 ，

我们走在一条我多年来一直熟悉的道路上，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [wɔːkt] ['meni] [taɪmz] , [nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃə(r)] , [bʌt; bət]
and along which I had walked many times , not only without adventure , but
和 沿着 哪个 我 有 步行 许多 时代 ， 不是 仅有的 没有 冒险 ， 但
[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɪnsɪdənt] .
without even incident .
没有 甚至 事件 .

我曾多次走过这条路，不仅没有发生任何冒险，甚至连一件小事也没有。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [stɒpt] — [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] , [sʌm; səm] [wiːdz]
Suddenly we found ourselves stopped — the path was flooded , some weeds
突然 我们 成立 我们自己 停止 — 这 小路 曾是 被淹 ， 一些 杂草
[hæd; həd] [blɒkt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,
had blocked the river close by ,
有 已屏蔽 这 河 关闭 经过 ，

我们突然发现自己被困住了——小路被水淹没了，附近的一些杂草堵塞了河道。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] [pɑːθ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt]
and instead of a dry path we had about
和 反而 的 一个 干燥 小路 我们 有 关于

我们没有看到干燥的小路，而是看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['twenti] [jɑːrdz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
twenty yards of water in front of us .
二十 码 的 水 在 正面 的 我们 .

我们面前是二十码的水。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [diːp] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [niːz] ,
The water was not very deep , certainly not above our knees ,
这 水 曾是 不是 非常 深的 ， 当然 不是 多于 我们的 膝盖 ，

水不深，肯定没过我们的膝盖。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] ['weɪdɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːk] [nɔː(r)]
but I had not intended that there should be any wading in our walk nor
但 我 有 不是 故意的 那 那里 应该 是 任何 涉水 在 我们的 走 也不
[hæd; həd][ai] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
had I prepared for it .
有 我 准备 为了 它 .

但我并没有预料到我们的散步过程中会遇到涉水的情况，也没有为此做好准备。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I asked if he would mind going through the water , to which , of course ,
我 问 如果 他 会 头脑 去 通过 这 水 ， 到 哪个 ， 的 课程 ，

我问他是否介意涉水而过，对此，他当然表示愿意。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .
he replied that he would not .
他 回复 那 他 会 不是 .

他回答说他不会。

[səʊ][wiː; wi] [went] [θruː] , [gɒt] [wet] ,
So we went through , got wet ,
所以 我们 去 通过 , 得到 湿的 ,

于是我们就进去了，全身都湿透了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gɒt][draɪ] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] .
and in the course of the afternoon got dry again as we walked .
和 在 这 课程 的 这 下午 得到 干燥 再次 作为 我们 步行 .

下午我们边走边看，路面又干了。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] .
Nothing of the same kind had happened there before ; nothing has happened since .
没有什么 的 这 相同的 种类 有 发生 那里 前 ; 没有什么 有 发生 自从 .

此前那里从未发生过类似的事情；此后也未发生过类似的事情。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['mægnətɪzəm][ə'baʊt] ['kɜːn(ə)l] ['roʊzəˌvelts] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] .
I think there was some magnetism about Colonel Roosevelt's personality which created incidents .
我 思考 那里 曾是 一些 磁性 关于 上校 罗斯福的 性格 哪个 创建 事件 .

我认为罗斯福上校的个人魅力促成了一些事件的发生。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː]['aʊə(r)]['məʊtə(r)] ,
After going a few miles down the valley we got into our motor ,
后 去 一个 很少 英里 向下 这 谷 我们 得到 进入 我们的 发动机 ,

沿着山谷开了几英里后，我们上了车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] ,
which was waiting at a village inn , and drove to what is called the New Forest ,
哪个 曾是 等待 在 一个 村庄 客栈 , 和 驾驶 到 什么 是 称为 这 新的 森林 ,

他们当时在一家乡村旅馆等候，然后驱车前往所谓的新森林。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
though it is more than eight hundred years old .
尽管 它 是 更多的 比 八 百 年 老的 .

虽然它已有八百多年的历史。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][waɪld] [hiːθ] , [kwaɪt] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,
We were now in a country of wild heath , quite uncultivated ,
我们 是 现在 在 一个 国家 的 荒野 希思 , 相当 未开垦的 ,

我们现在身处一片荒芜的石楠地，完全未经开垦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [wiː; wi] [went] [θruː] [wɒz; wəz]['məʊstli]['nætʃ(ə)rəl] ['fɒrɪst] .
and the part we went through was mostly natural forest .
和 这 部分 我们 去 通过 曾是 大多 自然的 森林 .

我们经过的那段路大部分都是天然林。

[hɪə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [sʌm; səm] [bɝdz]
Here we heard some birds
这里 我们 听到 一些 鸟类

我们在这里听到了一些鸟鸣声。

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪtʃən] ,
different from any we had heard in the valley of the Itchen ,
不同的 从 任何 我们 有 听到 在 这 谷 的 这 伊琴 ,

与我们在伊钦河谷听到的任何故事都不同，

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [hiːθ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and got to a little inn standing on the open heath about nine o'clock in the evening .
和 得到 到 一个 小的 客栈 常设 在 这 打开 希思 关于 九 点钟 在 这 晚上 .

晚上九点左右，我们到达了位于开阔荒原上的一家小客栈。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,
We had dinner , and next morning we breakfasted together and went to Southampton ,
我们 有 晚餐 , 和 下一个 早晨 我们 早餐 一起 和 去 到 南安普顿 ,

我们吃了晚饭，第二天早上一起吃了早餐，然后去了南安普顿。

[wens] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
whence Colonel Roosevelt returned to America .
何处 上校 罗斯福 返回 到 美国 .

罗斯福上校由此返回美国。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'tempt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt] .
I am not attempting here a full appreciation of Colonel Roosevelt .
我 是 不是 尝试 这里 一个 满的 欣赏 的 上校 罗斯福 .

我在这里并非意在对罗斯福上校进行全面的评价。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
He will be known for all time as one of the great men of America .
他 将要 是 已知 为了 全部 时间 作为 一 的 这 伟大的 男人 的 美国 .

他将永远被铭记为美国最伟大的人物之一。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
I am only giving you this personal recollection as a little contribution to his memory ,
我 是 仅有的 给予 你 这 个人的 回忆 作为 一个 小的 贡献 到 他的 记忆 ,

我只是想把这段个人回忆分享给大家，以表达我对他的一点缅怀之情。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [frɒm; frəm] ['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [nəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [maɪ'self] .
as one that I can make from personal knowledge and which is now known only to myself .
作为 一 那 我 能 制作 从 个人的 知识 和 哪个 是 现在 已知 仅有的 到 我 .

这是我根据个人知识所能得出的结论，而现在只有我自己知道。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bɝdz] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] ['poʊəts] .
His conversation about birds was made interesting by quotations from poets .
他的 对话 关于 鸟类 曾是 制成 有趣的 经过 引文 从 诗人 .

他关于鸟类的谈话因引用诗人的诗句而变得有趣起来。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːlsəʊ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] ,
He talked also about politics ,
他 谈话 还 关于 政治 ,

他还谈到了政治。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and in the whole of his conversation about them there was nothing
和 在 这 所有的 的 他的 对话 关于 他们 那里 曾是 没有什么
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
but the motive of public spirit and patriotism .
但 这 动机 的 民众 精神 和 爱国主义 .

在他谈论这些事情的全部过程中，除了公共精神和爱国主义之外，没有任何其他动机。

[ai] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
I saw enough of him to know that to be with him was to be
我 锯 足够的 的 他 到 知道 那 到 是 和 他 曾是 到 是
['stɪmjuleɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd]
stimulated in the best sense of the word
刺激 在 这 最好的 感觉 的 这 单词

我见过他足够多的人，足以明白和他在一起会受到极大的激励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [laɪf] .
for the work of life .
为了 这 工作 的 生活 .

为了生活本身。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] ['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
Perhaps it is not yet realised how great he was in the matter of knowledge
也许 它 是 不是 然而 意识到 如何 伟大的 他 曾是 在 这 事情 的 知识
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
as well as in action .
作为 出色地 作为 在 行动 .

或许人们还没有意识到他在知识和行动方面有多么伟大。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɒv; əv]
Everybody knows that he was a great man of action in the fullest sense of
大家 知道 那 他 曾是 一个 伟大的 男人 的 行动 在 这 最 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːd] .
the word .
这 单词 .

人人都知道，他是一位名副其实的行动派伟人。

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [prə'kleɪmd] [ðæt] .
The Press has always proclaimed that .
这 按 有 总是 宣布 那 .

媒体一直以来都是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
It is less often that a tribute is paid to him as a man of knowledge
它 是 较少的 经常 那 一个 贡 是 有薪酬的 到 他 作为 一个 男人 的 知识
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
as well as a man of action .
作为 出色地 作为 一个 男人 的 行动 .

人们很少像现在这样，既赞扬他博学多才，又赞扬他行动果断。

[tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] ['ekspɜːts][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðI]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt]
Two of your greatest experts in natural history told me the other day that
二 的 你的 最 专家 在 自然的 历史 讲述 我 这 其他 天 那
['kɜːn(ə)l] ['rəʊzəvelt] [kʊd; kəd] ,
Colonel Roosevelt could ,
上校 罗斯福 可以 ,

你们两位最杰出的自然历史专家前几天告诉我，罗斯福上校能够……

[ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] ['ekspɜːts] .
in that department of knowledge , hold his own with experts .
在 那 部门 的 知识 , 抓住 他的 自己的 和 专家 .

在该知识领域，他足以与专家比肩。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
His knowledge of literature was also very great , and it was
他的 知识 的 文学 曾是 还 非常 伟大的 , 和 它 曾是
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .
knowledge of the best .
知识 的 这 最好的 .

他对文学的了解也非常渊博，而且是最优秀的文学知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]
It is seldom that you find so great a man of action who was also a
它 是 很少 那 你 寻找 所以 伟大的 一个 男人 的 行动 WHO 曾是 还 一个
[mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] .
man of such wide and accurate knowledge .
男人 的 这样的 宽的 和 准确的 知识 .

像他这样既有远见卓识又知识渊博的人实属罕见。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
I happened to be impressed by his knowledge of natural history and
我 发生 到 是 印象深刻 经过 他的 知识 的 自然的 历史 和
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɜːst] - [hænd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
literature and to have had first - hand evidence of both ,
文学 和 到 有 有 第一的 - 手 证据 的 两个都 ,

我恰巧被他渊博的自然历史和文学知识所折服，并且有幸亲身接触过这两方面的证据。

[bʌt; bət][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]
but I gather from others that there were other fields of knowledge in
但 我 收集 从 其他的 那 那里 是 其他 字段 的 知识 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
which he was also remarkable .
哪个 他 曾是 还 卓越 .

但我从其他人那里了解到，他在其他知识领域也表现出色。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
Not long ago when an English
不是 长的 前 什么时候 一个 英语

不久前，一位英国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frend] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
friend of mine was dying , his business agent came over to see him .
朋友 的 矿 曾是 垂死 , 他的 商业 代理人 来了 超过 到 看 他 .

我的一个朋友病危，他的经纪人来看望他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
One of the family asked the agent whether he had come on important
一 的 这 家庭 问 这 代理人 无论 他 有 来 在 重要的

['bɪznəs] .
business .
商业 .

其中一位家庭成员问经纪人，他是不是有要事而来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No , " he said ,
" 不 , " 他 说 ,

“不，”他说。

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [dɪ'prest]
" I have come for a little conversation because I was feeling depressed
" 我 有 来 为了 一个 小的 对话 因为 我 曾是 感觉 郁闷

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] .
this morning and I wanted to be made to feel two inches taller .
这 早晨 和 我 通缉 到 是 制成 到 感觉 二 英寸 更高 .

“我今天早上心情很低落，所以来和人聊聊天，希望能让自己感觉好一些。”

" [ðæt] ['seɪɪŋ] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv] [biːn] ['speʃəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt]
" That saying would , I think , have been specially applicable to Colonel Roosevelt
" 那 说 会 , 我 思考 , 有 到过 特别 适用的 到 上校 罗斯福

['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

我认为这句话也特别适用于罗斯福上校。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] .
He could make people feel bigger and stronger and better .
他 可以 制作 人们 感觉 大 和 更强 和 更好的 .

他能让人感觉自己更强大、更优秀、更美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [lɑːst] ['dɪskɔːs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɒn] [wʌn] ['sentəns] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['rəuzəvelt]
And now my last discourse shall be on one sentence from Colonel Roosevelt
和 现在 我的 最后的 话语 将 是 在 一 句子 从 上校 罗斯福

[wɪtʃ] [ai] [sɔː] [kwəʊtid] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
which I saw quoted the other day .
哪个 我 锯 引 这 其他 天 .

现在，我要最后谈谈罗斯福上校的一句话，这句话我前几天看到有人引用过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : " [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [huː] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] ,
It is this : " He is not fit to live who is not fit to die ,
它 是 这 : " 他 是 不是 合身 到 居住 WHO 是 不是 合身 到 死 ,

就是这句话：“不配死的人，不配活。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] [huː] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [frɒm; frəm]
and he is not fit to die who shrinks from the joy of life or from
和 他 是 不是 合身 到 死 WHO 收缩 从 这 喜悦 的 生活 或者 从

[ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [laɪf] .
the duty of life .
这 责任 的 生活 .

逃避人生乐趣或人生责任的人，不配死去。

" [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
" Observe that the joy of life and the duty of life are put side by side .
" 观察 那 这 喜悦 的 生活 和 这 责任 的 生活 是 放 边 经过 边 .

“请注意，生活的乐趣和生活的责任是并存的。”

['meni] ['piːp(ə)l] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][laɪf] .
Many people preach the doctrine of the duty of life .
许多 人们 布道 这 教义 的 这 责任 的 生活 .

许多人宣扬人生的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn] [huː] [pʊts] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][æz; əz]
It is comparatively seldom that you find one who puts the joy of life as
它 是 比较 很少 那 你 寻找 一 WHO 放置 这 喜悦 的 生活 作为
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
something to be cultivated ,
某物 到 是 栽培 ,

很少有人会把享受生活当作一种需要培养的东西。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn]
to be en
到 是 英文

成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kɜːɪdʒd] [ɒn][æn; ən]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][laɪf] .
couraged on an equal footing with the duty of life .
勇敢 在 一个 平等的 立足点 和 这 责任 的 生活 .

勇气与生命的责任同等重要。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [meɪ] ['feəli] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
And of all the joys of life which may fairly come under the head of
和 的 全部 这 喜悦 的 生活 哪个 可能 相当 来 在下面 这 头 的
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [greɪt] ,
recreation there is nothing more great ,
娱乐 那里 是 没有什么 更多的 伟大的 ,

在所有可以归类为娱乐的人生乐趣中，没有比这更伟大的了。

[mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] , [mɔː(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
more refreshing , more beneficial in the widest sense of the word ,
更多的 令人耳目一新 , 更多的 有利 在 这 最宽 感觉 的 这 单词 ,

更令人耳目一新，从最广泛的意义上来说也更有益，

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
than a real love of the beauty of the world .
比 一个 真实的 爱 的 这 美丽 的 这 世界 .

比起对世界之美的真正热爱，更是如此。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['kænɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Some people cannot feel it .
一些 人们 不能 感觉 它 .

有些人感觉不到。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,
To such people I can only say ,
到 这样的 人们 我 能 仅有的 说 ,

对于这样的人，我只能说：

[æz; əz]['tɜːnə(r)][wʌns] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['sʌnsets]
as Turner once said to a lady who complained that she could not see sunsets
作为 车工 一次 说 到 一个 女士 WHO 抱怨 那 她 可以 不是 看 日落
[æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] ,
as he painted them ,
作为 他 绘 他们 ,

正如特纳曾经对一位抱怨说在他画日落时看不到日落的女士所说的那样

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['mædəm] ?
" Don't you wish you could , madam ?
" 不 你 希望 你 可以 , 女士 ?

"夫人，您难道不想做到吗？"

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [hæz; həz] ['bjuːti]
" But to those who have some feeling that the natural world has beauty
" 但 到 那些 WHO 有 一些 感觉 那 这 自然的 世界 有 美丽

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai] [wʊd] [seɪ] ,
in it I would say ,
在 它 我 会 说 ,

"但是对于那些感受到自然界存在美的人，我想说，

['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Cultivate this feeling and encourage it in every way you can .
培育 这 感觉 和 鼓励 它 在 每一个 方式 你 能 .

培养这种感觉，并尽你所能地鼓励它。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)nz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Consider the seasons , the joy of the spring , the splendour of the summer ,
考虑 这 季节 , 这 喜悦 的 这 春天 , 这 辉煌 的 这 夏天 ,

想想四季更迭，春天的喜悦，夏天的绚丽，

[ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['beənəs] [ɒv; əv]
the sunset colours of the autumn , the delicate and graceful bareness of
这 日落 颜色 的 这 秋天 , 这 精美的 和 优美 裸露 的

['wɪntə(r)] [triːz] ,
winter trees ,
冬天 树木 ,

秋季日落的色彩，冬季树木精致而优雅的凋零姿态，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [snəʊ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn]['wɔːtə(r)] ,
the beauty of snow , the beauty of light upon water ,
这 美丽 的 雪 , 这 美丽 的 光 之上 水 ,

雪的美丽，水面上的光影之美，

[wɒt] [ðə; ði][əʊld] [griːk] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] ['smaɪlɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
what the old Greek called the unnumbered smiling of the sea .
什么 这 老的 希腊语 称为 这 未编号 微笑 的 这 海 .

古希腊人称之为大海无穷无尽的微笑。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['bjuːti] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]
In the feeling for that beauty , if we have
在 这 感觉 为了 那 美丽 , 如果 我们 有

在对那种美的感受中，如果我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [pə'zes] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .
it , we possess a pearl of great price .
它 , 我们 具有 一个 珍珠 的 伟大的 价格 .

它，我们拥有一颗价值连城的珍珠。

[ai] [seɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] ,
I say of great price ,
我 说 的 伟大的 价格 ,

我觉得价格很优惠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɒsts][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]
but it is something which costs us nothing because it is all a part of
但 它 是 某物 哪个 成本 我们 没有什么 因为 它 是 全部 一个 部分 的
[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
the joy which is in the world for everybody who cares for it .
这 喜悦 哪个 是 在 这 世界 为了 大家 WHO 关心 为了 它 .

但这并不需要我们付出任何代价，因为对于所有关心它的人来说，这都是世间快乐的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] " [dʒɔɪ][ɪn]['waɪdɪst] ['kɒmən(ə)ltɪ] [spred] " ;
It is the " joy in widest commonalty spread " ;
它 是 这 " 喜悦 在 最宽 共同性 传播 " ;

它是“最广泛的共同喜悦”；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
it is a rich possession for us if we care for it ,
它 是 一个 富有的 拥有 为了 我们 如果 我们 关心 为了 它 ,

如果我们珍惜它，它就是我们的宝贵财富。

[bʌt; bət][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [dɪ'praɪv] ['nəʊbədi] [els] .
but in possessing it we deprive nobody else .
但 在 拥有 它 我们 剥夺 无人 别的 .

但我们拥有它，并不会剥夺任何人的权利。

[ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ik'sait] ['naɪðə(r)] [griːd] [nɔː(r)] ['envi] ,
The enjoyment of it , the possession of it , excites neither greed nor envy ,
这 享受 的 它 , 这 拥有 的 它 , 兴奋 两者都不 贪婪 也不 嫉妒 ,

享受它、拥有它，既不会激起贪婪，也不会激起嫉妒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk]
and it is something which is always there for us and which may take
和 它 是 某物 哪个 是 总是 那里 为了 我们 和 哪个 可能 拿
[ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][laɪf] .
us out of the small worries of life .
我们 出去 的 这 小的 担忧 的 生活 .

它始终陪伴着我们，可以让我们摆脱生活中的琐碎烦恼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

由法洛登的格雷子爵（KG）(Recreation by Viscount Grey of Fallodon, K.)

第2/2页

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] ,
When we are bored , when we are out of tune , when we have little worries ,
什么时候 我们 是 无聊的 , 什么时候 我们 是 出去 的 调 , 什么时候 我们 有 小的 担忧 ,

当我们感到无聊时，当我们心不在焉时，当我们有一些小烦恼时，

[ˌaɪ 'tiː] [kliə] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊə(r)] [muːd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] .
it clears our feelings and changes our mood if we can get in touch with the beauty of the natural world .
它 清除 我们的 情怀 和 变化 我们的 情绪 如果 我们 能 得到 在 触碰 和 这 美丽 的 这 自然的 世界 .

如果我们能够接触到大自然的美丽，就能净化我们的心灵，改变我们的心情。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [bʌt; bət] ['æpəzɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] ['raɪtə(r)] [wɪtʃ] [rʌnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
There is a quaint but apposite quotation from an old writer which runs as follows :
那里 是 一个 古雅 但 适当 引述 从 一个 老的 作家 哪个 跑步 作为 跟随 :

一位古代作家曾说过一句古朴却贴切的话，内容如下：

" [ai] [sliːp] , [ai] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] , [ai] [riːd] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ,
" I sleep , I drink and eat , I read and meditate ,
" 我 睡觉 , 我 喝 和 吃 , 我 读 和 幽思 ,

我睡觉、喝水、吃饭、读书、冥想，

[ai] [wɔːk] [ɪn] [maɪ] ['neɪbərz] ['plez(ə)nt] ['fiːldz] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [səʊ]
I walk in my neighbour's pleasant fields and see all the varieties of natural beauty . . . and he who hath so
我 走 在 我的 邻居 令人愉快的 字段 和 看 全部 这 品种 的 自然的 美丽 . . . 和 他 WHO 有 所以

我漫步在邻居家宜人的田野里，欣赏着各种各样的自然美景……而拥有这一切的人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meni] [fɔːmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['piːviʃnis] ,
many forms of joy must needs be very much in love with sorrow and peevishness ,
许多 表格 的 喜悦 必须 需求 是 非常 很多 在 爱 和 悲哀 和 易怒 ,

许多形式的快乐必然与悲伤和烦躁紧密相连。

[huː] [lɑːsɪθ] [ɔːl] [ðiːz] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['tʃuːzəθ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv]
who loseth all these pleasures and chooseth to sit upon his little handful of
WHO 失去 全部 这些 快乐 和 选择 到 坐 之上 他的 小的 少数 的
[θɔːnz] .
thorns .
荆棘 .

谁失去了所有这些快乐，却选择坐在他那一小把荆棘上呢？

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] ['ʌðə(r)z] [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
" There is a story of a man whom others called poor ,
" 那里 是 一个 故事 的 一个 男人 谁 其他的 称为 贫穷的 ,

"有一个被别人称为穷人的男人的故事，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and who had just enough fortune to support himself in going about the
和 WHO 有 只是 足够的 财富 到 支持 他自己 在 去 关于 这
['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjuːti]
country in the simplest way and studying and enjoying the life and beauty
国家 在 这 最简单的 方式 和 学习 和 享受 这 生活 和 美丽
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他有足够的财富，可以以最简单的方式周游全国，学习和享受这里的生活和美景。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪljə'neə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
He was once in the company of a great millionaire who was engaged in
他 曾是 一次 在 这 公司 的 一个 伟大的 百万富翁 WHO 曾是 已订婚的 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他曾与一位从事商业活动的亿万富翁交往过，

['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪtʃə] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn]
working at it daily and getting richer every year , and the poor man
在职的 在 它 日常的 和 获得 更富有 每一个 年 , 和 这 贫穷的 男人
[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
said to the millionaire ,
说 到 这 百万富翁 ,

他每天努力工作，每年都变得更富有，穷人对百万富翁说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪtʃə] [mæn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
" I am a richer man than you are . "
" 我 是 一个 更富有 男人 比 你 是 . "

"我比你富有。"

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] .
" How do you make that out ? " said the millionaire .
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 说 这 百万富翁 .

"你怎么得出这个结论的？"百万富翁问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [hæv; həv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ai] [wɒnt] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
" Why , " he replied , " I have got as much money as I want and you
" 为什么 , " 他 回复 , " 我 有 得到 作为 很多 钱 作为 我 想 和 你
['hævnt] .
haven't .
还没有 .

"为什么？"他回答说，"我有我想要的所有钱，而你没有。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ]
" But it is not only in the small worries of life that we may be saved by
" 但 它 是 不是 仅有的 在 这 小的 担忧 的 生活 那 我们 可能 是 已保存 经过
[ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
a right use of recreation .
一个 正确的 使用 的 娱乐 .

"但是，我们不仅可以通过正确利用娱乐来摆脱生活中的小烦恼。

[wiː; wi][ɔːl]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)][nə; nɑː]
We all realize how in the Great War your nation and our na
我们 全部 意识到 如何 在 这 伟大的 战争 你的 国家 和 我们的 纳

我们都意识到，在第一次世界大战中，你们的国家和我们的国家都经历了怎样的磨难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʃən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
tion and others engaged in the war were taken out of themselves ,
tion 和 其他的 已订婚的 在 这 战争 是 已采取 出去 的 他们自己 ,

参与战争的人员和其他人员都被带离了战场。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [lɒst] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ai] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪ] [faʊnd]
I was going to say lost themselves , but I ought rather to say found
我 曾是 去 到 说 丢失的 他们自己 , 但 我 应该 相当 到 说 成立
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我本想说他们迷失了方向，但我更应该说他们找到了自我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt][tuː; tə][send] [tuː] ['mɪljən] ['səʊldʒəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
It was a fine thing on your part to send two million soldiers across the
它 曾是 一个 美好的 事物 在 你的 部分 到 发送 二 百万 士兵 穿过 这
[siː] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪsk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] .
sea in so short a time to risk their lives for an ideal .
海 在 所以 短的 一个 时间 到 风险 他们的 生活 为了 一个 理想的 .

你真是做了件了不起的事，在如此短的时间内派遣两百万士兵跨越重洋，为理想而冒生命危险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
It was even more impressive to us when we heard that in this country
它 曾是 甚至 更多的 感人的 到 我们 什么时候 我们 听到 那 在 这 国家
[juː; jʊ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,
you had adopted conscription ,
你 有 已采用 征兵 ,

当我们听说贵国实行征兵制时，我们更加印象深刻。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊvə(r)][səʊ][vɑːst][æn; ən]
and that your millions of people , distributed over so vast an
和 那 你的 百万 的 人们 , 分布式 超过 所以 广阔的 一个
[ɪk'stent][ɒv; əv] ['kɒntɪnənt] ,
extent of continent ,
程度 的 大陆 ,

你们数以百万计的人口，分布在如此广袤的大陆上，

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [muːvd] [baɪ] [wʌn] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [wʌn]
were so moved by one public spirit and one patriotism and one
是 所以 已搬 经过 一 民众 精神 和 一 爱国主义 和 一
[dɪ'zaɪə(r)] [tuː, tə] [help] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ræʃənɪŋ] [ðəm'selvz]
desire to help the Allies in the war that they were rationing themselves
欲望 到 帮助 这 盟国 在 这 战争 那 他们 是 配给 他们自己
['vɒləntrəli] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['fjuːəl] .
voluntarily with food and fuel .
自愿 和 食物 和 燃料 .

他们受到一种公共精神、一种爱国主义以及帮助盟军作战的愿望的感召，自愿实行食物和燃料配给制。

[ðæt] ['vɒləntri] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [səʊ] ['meni] [m'ɪliənz] ['əʊvə(r)] [səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'stent] [ɒv; əv] ['kʌntri]
That voluntary action by so many millions over so great an extent of country
那 自愿 行动 经过 所以 许多 百万 超过 所以 伟大的 一个 程度 的 国家
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
was a tremendous example ,
曾是 一个 巨大的 例子 ,

如此众多民众在如此广袤的国土上自愿采取的行动，堪称绝佳的榜样。

['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] [kæn; kən]
showing what an ideal and a public spirit and a call to action can
显示 什么 一个 理想的 和 一个 民众 精神 和 一个 称呼 到 行动 能
[duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fə'get] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [kən'viːniəns]
do for people in making them forget private interests and convenience
做 为了 人们 在 制作 他们 忘记 私人的 兴趣 和 方便
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪt] .
and making them great .
和 制作 他们 伟大的 .

展现了理想、公共精神和行动号召如何使人们忘记个人利益和便利，并使他们变得伟大。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
That was an example of what could be
那 曾是 一个 例子 的 什么 可以 是

那是一个可能的例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[dʌn] [baɪ] [nɒt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['greɪtnəs] ,
done by not shrinking from the duty of life ; but you can get greatness ,
完毕 经过 不是 收缩 从 这 责任 的 生活 ; 但 你 能 得到 伟大 ,

只要不逃避生活的责任，就能成就伟大。

[tuː] , [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
too , from some of the joys of life ,
也 , 从 一些 的 这 喜悦 的 生活 ,

此外，还有一些来自生活的乐趣，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [nʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
and from none more than from a keen sense of the beauty of
和 从 没有任何 更多的 比 从 一个 敏锐的 感觉 的 这 美丽 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
the world and a love for it .
这 世界 和 一个 爱 为了 它 .

而这一切，都源于对世界之美的敏锐感知和对世界的热爱。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
I found it so during the war .
我 成立 它 所以 期间 这 战争 .

我在战争期间就发现了这一点。

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

Our feelings were indeed roused by the heroism of our people ,

我们的 情怀 是 的确 唤醒 经过 这 英雄主义 的 我们的 人们 ,

我们人民的英勇行为确实激起了我们的情感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

but they were also depressed by the suffering .

但 他们 是 还 郁闷 经过 这 痛苦 .

但他们也因这些苦难而感到沮丧。

[ɪn] ['ɪŋglənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['strɪkən] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [griːf] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [haʊs] .

In England every village was stricken , there was grief in almost every house .

在 英格兰 每一个 村庄 曾是 受打击的 , 那里 曾是 悲伤 在 几乎 每一个 房子 .

在英国，每个村庄都遭受了重创，几乎每家每户都沉浸在悲痛之中。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] ['pleʒə(r)] .

The thought of the suffering , the anxiety for the future , destroyed all pleasure .

这 想法 的 这 痛苦 , 这 焦虑 为了 这 未来 , 损毁 全部 乐趣 .

想到痛苦，想到未来，所有的快乐都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌnz] [self][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌn][traɪd][tuː; tə] [riːd] .

It came even between one's self and the page of the book one tried to read .

它 来了 甚至 之间 一个人的 自己 和 这 页 的 这 书 一 尝试 到 读 .

它甚至阻碍了人与自己试图阅读的书页之间的交流。

[ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [sə'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['prəʊgres] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

In those dark days I found some support in the steady progress unchanged of the beauty of the seasons .

在 那些 黑暗的 天 我 成立 一些 支持 在 这 稳定的 进步 未更改 的 这 美丽 的 这 季节 .

在那些黑暗的日子里，我从四季更迭、一成不变的美丽中找到了些许慰藉。

['evri] [jɪə(r)] , [æz; əz] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [ʌn'feɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ,

Every year , as spring came back unfailing and unfaltering ,

每一个 年 , 作为 春天 来了 后退 永不失败 和 坚定不移 ,

每年春天都如期而至，一如既往，势不可挡。

[ðə; ði] [liːvz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['tendə(r)] [griːn] , [ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] ,

the leaves came out with the same tender green , the birds sang ,

这 树叶 来了 出去 和 这 相同的 投标 绿色的 , 这 鸟类 唱 ,

叶子依然是鲜嫩的绿色，鸟儿在歌唱。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ,

the flowers came up and opened ,

这 花朵 来了 向上 和 打开 ,

花朵绽放了，

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði][wɔː(r)] .

and I felt that a great power of nature for beauty was not affected by the war .

和 我 毛毡 那 一个 伟大的 力量 的 自然 为了 美丽 曾是 不是 做作的 经过 这 战争 .

我觉得大自然赋予的美丽力量并没有受到战争的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sæŋk]
It was like a great sanc
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 圣徒

它就像一座巨大的圣殿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuːɛri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɡəʊ][ænd; ənd][faɪnd]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n]
tuary into which we could go and find refuge for a time from even
河谷 进入 哪个 我们 可以 去 和 寻找 避难所 为了 一个 时间 从 甚至
[ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
the greatest trouble of the world ,
这 最 麻烦 的 这 世界 ,

一个我们可以暂时躲避世间最大苦难的避难所。

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [nɒt] ['enəveɪtɪŋ] [iːz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɡeɪv] ['ɒptɪmɪzəm] , ['kɒnfɪdəns] ,
finding there not enervating ease , but something which gave optimism , confidence ,
寻找 那里 不是 使人疲惫 舒适 , 但 某物 哪个 给予 乐观 , 信心 ,
[ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] .
and security .
和 安全 .

在那里找到的不是令人疲惫的安逸，而是给人带来乐观、自信和安全感的东西。

[ðə; ði]['prəʊɡres][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)nz] [ˌʌn'tʃekt] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]
The progress of the seasons unchecked , the continuance of the beauty of
这 进步 的 这 季节 未经核实 , 这 继续 的 这 美丽 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

四季更迭，自然之美永不停息。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] [wɪtʃ] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]
was a manifestation of something great and splendid which not all the
曾是 一个 表现 的 某物 伟大的 和 灿烂 哪个 不是 全部 这
[kraɪmz] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][kæn; kən] [ə'bɒlɪʃ] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] .
crimes and follies and misfortunes of mankind can abolish or destroy .
犯罪 和 愚行 和 不幸 的 人类 能 取消 或者 破坏 .

这是伟大而辉煌的事物的体现，人类所有的罪恶、愚行和不幸都无法消除或摧毁它。

[ɪf] , [æz; əz] [j'iəz] [ɡəʊ][ɒn] ,
If , as years go on ,
如果 , 作为 年 去 在 ,

如果，随着时间的推移，

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['wɜːrdzwərθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɡet]
we can feel the beauty of the world as Wordsworth felt it and get
我们 能 感觉 这 美丽 的 这 世界 作为 华兹华斯 毛毡 它 和 得到
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
from it
从 它

我们可以像华兹华斯那样感受世界的美好，并从中受益。

" [ɔː'θentɪk] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,
" Authentic tidings of invisible things ,
" 真正的 消息 的 无形的 事物 ,

“关于无形事物的真实消息，

[ɒv; əv] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ænd; ənd]['evə(r)]['djʊərɪŋ]['paʊə(r)] ,
Of ebb and flow and ever during power ,
的 落潮 和 流动 和 曾经 期间 力量 ,

潮起潮落，权力永存

[ænd; ənd] ['sentrəl] [piːs] [səb'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]
And central peace subsisting at the heart
和 中央 和平 生存 在 这 心

而核心的和平则存在于中心

[ɒv; əv] ['endləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Of endless agitation ,
的 无尽的 搅动 ,

无休止的骚动，

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] , [nɒt] ['mɪəli]
" then we have , indeed , a recreation which will give us , not merely
" 然后 我们 有 , 的确 , 一个 娱乐 哪个 将要 给 我们 , 不是 仅仅
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

那么，我们确实拥有了一种娱乐方式，它不仅能给我们带来快乐，还能给我们带来其他方面的乐趣。

[bʌt; bət] [streŋθ] , [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
but strength , refreshment , and confidence .
但 力量 , 清爽 , 和 信心 .

但力量、精神和自信。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [get][frɒm; frəm][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt]
Something of the same feeling we may get from an appreciation of great
某物 的 这 相同的 感觉 我们 可能 得到 从 一个 欣赏 的 伟大的
['mjuːzɪk] , [bəʊ]
music , beau
音乐 , 帅哥

这感觉和我们欣赏伟大音乐时所感受到的感觉有些类似，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tiːfʊl] ['pɪktʃəz] , ['splendɪd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [stɜː(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən]
tiful pictures , splendid architecture , and other things that stir us with an
蒂富尔 图片 , 灿烂 建筑学 , 和 其他 事物 那 搅拌 我们 和 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['greɪtnəs] .
impression of everlasting greatness .
印象 的 永恒 伟大 .

美丽的图片、宏伟的建筑，以及其他能让我们感受到永恒伟大的事物。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] , [ɪf] [juː; jʊ]
Enjoy these and cultivate the appreciation of them , but especially , if you
享受 这些 和 培育 这 欣赏 的 他们 , 但 尤其 , 如果 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

尽情享受这些，并培养对它们的欣赏之情，但尤其如果可以的话，

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] ['nʌθɪŋ]
cultivate the enjoyment of the beauty of nature , because it costs nothing
培育 这 享受 的 这 美丽 的 自然 ， 因为 它 成本 没有什么
[ænd; ənd] [ɪz] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] ;
and is everywhere for everybody ;
和 是 到处 为了 大家 ；

培养欣赏自然之美的习惯，因为它无需花费任何成本，而且人人都能欣赏到它；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] , [ðen] , [ɪn'di:d] ,
and if we can find recreation in such things as these , then , indeed ,
和 如果 我们 能 寻找 娱乐 在 这样的 事物 作为 这些 ， 然后 ， 的确 ，

如果我们能从这些事情中找到乐趣，那么，的确，

[wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [greɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [laɪf] ,
we may make the joy of life great as well as the duty of life ,
我们 可能 制作 这 喜悦 的 生活 伟大的 作为 出色地 作为 这 责任 的 生活 ，

我们既可以充分享受生活的乐趣，也可以充分承担生活的责任。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
and we may find that the joy of life and the duty of life are not
和 我们 可能 寻找 那 这 喜悦 的 生活 和 这 责任 的 生活 是 不是
[θɪŋz] ['ædvɜ:s] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɒntræstid] ,
things adverse or even to be contrasted ,
事物 不利 或者 甚至 到 是 对比 ，

我们或许会发现，生活的乐趣和生活的责任并非对立的事物，甚至不是应该对立的事物。

[bʌt; bət] [meɪ] [bi:; bi] , [æz; əz] ['kɜ:n(ə)l] ['rəuzəvelt] [pʊts] [ðem; ðəm] , [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]
but may be , as Colonel Roosevelt puts them , companions and
但 可能 是 ， 作为 上校 罗斯福 放置 他们 ， 同伴 和
['kɑ:mplɪments; 'kɑ:mplɪmənts; 'kɑ:mpləments; 'kɑ:mpləmənts] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
complements of each other .
互补 的 每个 其他 .

但正如罗斯福上校所说，他们或许是彼此的伙伴和补充。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷